



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 9

להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה

« Pour comprendre l'explication de "Les Patriarches sont eux-mêmes le Char" »



Les Patriarches, qui sont le 'Hessed, la Guevoura et le Tiferet d'Atsilout, sont un Char parce que les attributs émotionnels de D.ieu ont leur racine au-dessus de l'intellect dont ils procèdent : élevés, ils élèvent même 'Hokhma et y font pénétrer la Lumière infinie. De même, les mitsvot accomplies par des actes physiques forment le Kéter qui sera révélé lors de la Résurrection, lorsque l'élévation et l'attraction vers le bas ne feront qu'un, comme « Souviens-toi » et « Observe » furent prononcés en une seule parole.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/9/

L'IDÉE CENTRALE

Les Patriarches, qui sont le 'Hessed, la Guevoura et le Tiferet d'Atsilout, sont un Char parce que les attributs émotionnels de D.ieu ont leur racine au-dessus de l'intellect dont ils procèdent : élevés, ils élèvent même 'Hokhma et y font pénétrer la Lumière infinie. De même, les mitsvot accomplies par des actes physiques forment le Kéter qui sera révélé lors de la Résurrection, lorsque l'élévation et l'attraction vers le bas ne feront qu'un, comme «Souviens-toi» et «Observe» furent prononcés en une seule parole.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar demande pourquoi les Patriarches, dont la racine se trouve en Atsilout, sont appelés un Char, terme qui convient aux 'Hayout de la vision de Ye'hezkel, qui proviennent de Tohou et sont annulées comme un cheval sous son cavalier. Les 'Hayout portent l'«homme» sur le Trône : trois lignes — le 'Hessed qui s'écoule vers le bas, la Guevoura qui se retire vers le haut et une ligne médiane qui les unit — ne peuvent se fondre que grâce à une lumière de bitoul provenant d'au-delà des deux ; les 'Hayout élèvent l'«homme» afin de l'attirer vers le bas. De même, le Zeir Anpin, les attributs émotionnels, a sa racine au-dessus de 'Hokhma et de Bina, bien qu'il en procède, comme l'amour naturel a sa racine au-delà de l'intellect ; une fois raffiné, «le fils surpasse le père». Ainsi, les Patriarches élèvent 'Hokhma et y font pénétrer la Lumière infinie, Yaakov et Israël constituant la ligne médiane qui les unit. Le maamar explique ensuite «Souviens-toi» et «Observe» : l'élévation et l'attraction vers le bas, la nuit et le jour de Chabbat, ne feront qu'un lorsque Kéter sera révélé lors de la Résurrection, révélation constituée par les mitsvot accomplies par des actes physiques. Enfin, il interprète «le char de D.ieu... des milliers de chinan» à travers Metatron, le chérubin de lumière, et l'union de la pensée et de la parole.

PLAN

1 La question

¶1

Pourquoi les Patriarches, dont la racine se trouve en Atsilout, sont-ils appelés un Char, comme les 'Hayout qui proviennent de Tohou et sont annulées devant le Trône, comme un cheval devant son cavalier ?

- 2 Les 'Hayout et l'«homme»** ¶12-4
- L'«homme» est constitué de trois lignes réunies en une, le Nom Mah. Leur union nécessite une lumière de bitoul provenant d'au-delà de leurs deux mouvements opposés; les 'Hayout l'attirent vers le bas en élevant l'«homme». C'est pourquoi elles ont toutes une face humaine.
-
- 3 Les émotions ont leur racine au-dessus de l'intellect** ¶15-9
- Le Zeir Anpin dépend d'Atika, au-dessus de 'Hokhma et de Bina. L'amour naturel, une fois raffiné, surpasse l'amour intellectuel; les Patriarches élèvent donc 'Hokhma, l'«homme» supérieur, et y font pénétrer la Lumière infinie par l'intermédiaire des âmes des tsadikim.
-
- 4 Les trois lignes et Israël** ¶10-12
- «Comme si tu M'avais fait» et «Écoute, Israël»: Avraham, Yits'hak et Yaakov sont les lignes droite, gauche et médiane. Yaakov et Israël les unissent; ils ont leur racine dans les lettres de la pensée, dont la source se trouve dans les émotions.
-
- 5 «Souviens-toi» et «Observe»** ¶13-14
- L'attraction vers le bas et l'élévation, le jour et la nuit de Chabbat, furent prononcés en une seule parole au Sinaï. Pour l'expliquer, le maamar aborde la récompense de la Torah et des mitsvot.
-
- 6 Gan Eden et la Résurrection** ¶15-19
- Gan Eden procède de la lumière qui remplit tous les mondes; la Résurrection révèle Kéter, la lumière qui entoure tous les mondes, formée par les mitsvot accomplies par des actes concrets, auxquelles tout Israël prend part. D'où la longue durée de l'exil, jusqu'à ce que chaque âme ait accompli concrètement les mitsvot.
-
- 7 Deux couronnes et l'analogie du Chabbat** ¶20-22
- «Nous écouterons» et «nous ferons» correspondent à l'élévation et à l'attraction vers le bas. Comme un artisan qui se repose puis contemple son ouvrage, la nuit de Chabbat se retire et le jour de Chabbat attire vers le bas; lors de la Résurrection, Kéter les unira.
-
- 8 Le char de D.ieu et le chérubin de lumière** ¶23-29
- Dans «Ado-nai est parmi eux», Mal'hout et les 'Hayout s'incluent mutuellement. Toute révélation nécessite un Char; Metatron, le chérubin de lumière, élève le Zeir Anpin de Béria par les dix-huit bénédictions et par la parole, qui unit Yetsira et Assiya.
-

NOTIONS CLÉS

Le Char מרכבה

Un véhicule entièrement soumis à son cavalier. Les 'Hayout de la vision de Ye'hezkel portent le Trône et l'«homme» qui s'y trouve; les Sages disent que les Patriarches sont eux-mêmes le Char.

Les trois lignes ג' קווין

La droite ('Hessed, qui s'écoule vers le bas), la gauche (Guevoura, qui se retire vers le haut) et la médiane (Tiferet, qui les unit). Leur fusion en une seule structure est appelée «homme» (adam).

Le Nom Mah שם מ"ה

Le Nom Havaya développé de façon à totaliser 45, valeur numérique d'adam. Mah, «quoi», désigne le bitoul, qui seul permet aux trois lignes de fusionner.

L'amour immense et l'amour éternel אהבה רבה ואהבת עולם

L'amour et la crainte naturels («l'amour immense») procèdent d'une racine située au-dessus de l'intellect; l'amour intellectuel («l'amour éternel») les raffine, mais, une fois raffiné, l'amour naturel le surpasse.

La force du fils יפה כח הבן מכח האב

Les émotions, le «fils» de 'Hokhma et de Bina, ont leur racine plus haut que leurs «parents» et, lorsqu'elles sont élevées, elles élèvent même 'Hokhma.

L'élévation et l'attraction vers le bas העלאה והמשכה

Les deux mouvements de «Observe» et «Souviens-toi», de la nuit et du jour de Chabbat, ainsi que de «nous écoutons» et «nous ferons». Lors de la Résurrection, ils ne feront qu'un.

Kéter, la lumière qui entoure tous les mondes כתר, סובב כל עולמין

La lumière trop élevée pour pénétrer dans les mondes, qui contient 620 colonnes de lumière formées par les mitsvot accomplies par des actes physiques; elle sera révélée lors de la Résurrection, lorsque le corps et l'âme seront égaux.

Le chérubin de lumière כרוב קל

Metatron, qui dirige les mondes en semaine en tant que les six attributs de Yetsira. Par son intermédiaire et par la parole, le Zeir Anpin de Béria est élevé vers les dix-huit mille mondes d'Atsilout.

SECTION 1 • 11

La question

1 להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה.^{1,2} בשלמא פני אריה פני שור³ כו' שהם מרכבה לפי שהם משבה"כ שנפלו בבריאה ועיקרם מלפני מלך מלך⁴ כו'

Pour comprendre l'explication de la parole: «Les Patriarches sont eux-mêmes le Char». Il est certes compréhensible que «la face d'un lion, la face d'un bœuf», etc., soient un Char, puisqu'ils proviennent du brisement des réceptacles tombés dans le Monde de Béria (Création), et que leur source essentielle se trouve dans l'état «avant qu'un roi ne règne», etc.,

Le maamar s'ouvre sur l'enseignement des Sages selon lequel «les Patriarches sont eux-mêmes le Char»: Avraham, Yits'hak et Yaakov étaient si entièrement voués à D.ieu qu'ils étaient comme un char, entièrement soumis à son conducteur. Pour les 'Hayot de la vision de Ye'hezkel — les anges aux faces de lion et de bœuf —, il est compréhensible qu'ils soient un Char, puisqu'ils proviennent des réceptacles brisés tombés dans Béria et que leur source se trouve à l'époque «avant qu'un roi ne règne».

דהיינו מעולם התהו לכך יש להם כח זה להעלות ולנשאות את הכסא והמה בבחי' מרכבה לפי שהם בטלים כסוס לגבי רוכבו מפני שהם נבראים ובוה נושאים ג"כ וכמשל הסוס שנושא את רוכבו כו'.

c'est-à-dire du Monde de Tohou (Chaos). C'est pourquoi ils ont le pouvoir d'élever et de porter le Trône. Ils sont au niveau d'un Char parce qu'ils sont annulés comme un cheval devant son cavalier, puisqu'ils sont des êtres créés; et ainsi, ils le portent également, comme dans l'image du cheval qui porte son cavalier, etc.

En Kabbale, les rois qui régnèrent «avant qu'un roi ne règne» désignent le Monde de Tohou, dont les grandes lumières provoquèrent le brisement des réceptacles; cette racine confère aux 'Hayot la force de soulever et de porter le Trône divin. Elles sont aussi un Char parce que, étant des êtres créés, elles sont entièrement annulées devant leur «cavalier», comme un cheval devant celui qui le monte.

אבל האבות עיקרן ושרשן באצ"י דאיהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד למה נקראו בבחי' מרכבה.⁵

Mais les Patriarches, dont l'essence et la racine se trouvent dans le Monde d'Atsilout (Émanation), où «Lui et Ses forces vitales sont un, Lui et Ses réceptacles sont un»: pourquoi sont-ils appelés le niveau d'un Char?

Voici la question. Les Patriarches ont leur racine en Atsilout, le monde dans lequel les lumières et les réceptacles de D.ieu ne font qu'un avec Lui; pourquoi donc des âmes enracinées si haut sont-elles appelées un Char, terme qui semble convenir à des êtres portant quelque chose qui leur est supérieur?

אך הענין בהקדים להבין ענין מרכבת החיות פני אריה פני שור כו' שהם נושאים הכסא ודמות מראה אדם שעליו מלמעלה.⁶

Or, l'explication se comprendra en commençant par comprendre le Char des 'Hayot: «la face d'un lion, la face d'un bœuf», etc., qui portent le Trône ainsi que «la ressemblance de l'apparence d'un homme» qui se trouve au-dessus, en haut.

Avant de répondre, le maamar explique d'abord le Char des 'Hayot: les quatre 'Hayot portent le Trône, et au-dessus du Trône se trouve «la ressemblance de l'apparence d'un homme». Comprendre pourquoi les 'Hayot portent cet «homme» permettra de saisir ce que signifie que les Patriarches soient un Char.

SECTION 2 • 12-4

Les 'Hayot et l'«homme»

2 והענין כי הנה אדם נקי התכללות ג' קווין⁷ תמונת א יו"ד בראשו ויו"ד בסופו וקו באמצע.⁸ וכללות הג' קווין והתחברותן נקי בשם אדם שהוא שם מ"ה.

L'explication est que «l'homme» (adam) désigne l'inclusion mutuelle de trois lignes, [comme dans] la forme de [la lettre] alef: un youd en haut, un youd en bas et une ligne au milieu. L'expression générale et collective des trois lignes et leur union est appelée «homme», qui est le Nom Mah.

En Kabbale, «l'homme» (adam) désigne une structure de trois lignes — droite, gauche et médiane — intégrées en une seule. La lettre alef en donne l'image: un youd supérieur, un youd inférieur et une ligne qui les relie. Le Nom Mah est le Nom Havaya dont les lettres, développées, totalisent 45, la valeur numérique de adam.

וצריך להבין הלא שם מ"ה הוא בחי' בטול והתכללות במקורו ואיך יתכן לקרותו בשם אדם בתמונת ג' קווין.⁹ אך באמת הא בהא תליא¹⁰ שלהיות התכללות הג' קווין והתחברותן צ"ל מבחי' בטול.

Mais il faut comprendre: le Nom Mah n'est-il pas le niveau de l'annulation de soi (bitoul) et de l'inclusion dans sa source? Comment peut-il donc être appelé «homme», sous la forme de trois lignes? En vérité, les deux dépendent l'un de l'autre: pour qu'il y ait inclusion mutuelle des trois lignes et union entre elles, cela doit provenir du niveau de bitoul.

Mah signifie «quoi», le mot de celui qui se considère comme rien; le Nom Mah représente donc l'annulation de soi et la dissolution dans sa source. Comment peut-il alors désigner un «homme» structuré en trois lignes? La réponse est que les deux dépendent l'un de l'autre: des lignes opposées ne peuvent fusionner que lorsqu'elles sont imprégnées de bitoul.

3 והענין כי חסד דרועא ימינא^{11,12} הוא מלמעלה למטה כמים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך. וגבורה הוא ענין הסתלקות האורות ממטה למעלה.

L'explication est que 'Hessed (bonté), «le bras droit», s'exerce de haut en bas, comme l'eau qui descend d'un lieu élevé vers un lieu bas. Guevoura (retenue), en revanche, consiste en un retrait des lumières de bas en haut.

'Hessed, que le Tikkouné Zohar appelle «le bras droit», est un influx qui s'écoule vers le bas, comme l'eau qui coule d'un lieu élevé vers un lieu bas. Guevoura est le mouvement opposé : la lumière se retire vers le haut et se retient de donner.

וכמו ועבד הלוי הוא.¹³ והקו הוא המחברן. ונודע כי להיות דבר מחבר שני הפכים.

Comme dans : «Et le Lévite, lui, accomplira le service.» La ligne [médiane] est ce qui les relie. Or, on sait que pour qu'une chose relie deux opposés,

Le verset «Le Lévite, lui, accomplira le service» est cité comme exemple de Guevoura, le mouvement vers le haut. La ligne médiane, Tiferet, unit ces deux mouvements opposés ; le maamar explique maintenant ce qui rend une telle union possible.

צ"ל הארה והמשכה מבחי' עליונה¹⁴ ששם בטלים אלו השני הפכים¹⁵ ואין שם דבר והפכו כלל שאין שם שום המשכה ולא שום הסתלקות כי ההמשכה וההסתלקות שייך בחיות המרכבה והחיות רצוא ושוב¹⁶

il faut un rayonnement et un influx provenant d'un niveau supérieur, où ces deux opposés sont annulés et où il n'existe aucunement de chose et de son contraire, car il n'y a là ni influx ni retrait. En effet, l'influx et le retrait relèvent des Hayot du Char, et «les Hayot courent et reviennent»,

Deux opposés ne peuvent être unis que par une lumière provenant d'un niveau supérieur à tous deux, où aucun n'existe comme force distincte. L'influx et le retrait relèvent des Hayot, que Ye'hezkel vit «courir et revenir», toujours en mouvement vers le haut et vers le bas.

אכל שם למעלה הכל כבחי' בטול ממש כלי שום הסתלקות ולא שום המשכה ומשם נמשך הארה לבחי' אדם להיות התכללות הג' קווי'ן והתחברותן והיינו ע"י חיות המרכבה.¹⁷

mais là-haut, tout est dans un état de véritable annulation de soi (bitoul), sans le moindre retrait ni le moindre influx. De là est attiré un rayonnement vers le niveau de «l'homme», afin que les trois lignes s'incluent mutuellement et se relient ; cela se fait par l'intermédiaire des Hayot du Char.

Au-dessus des Hayot se trouve un niveau de pur bitoul, dépourvu de tout mouvement. C'est sa lumière qui permet aux trois lignes de se fondre en un seul «homme», et elle atteint cet «homme» par l'intermédiaire des Hayot du Char.

כי כל ענין עבודת החיות הוא כדי להמשיך ולעשות בחי' אדם זה שיהי' בבחי' התכללות ולא יהיו ענפין מתפרדין¹⁸ וע"כ הם נושאים אותו למעלה להמשיך משם בחינת בטול והתכללות.

Car toute la finalité du service des Hayot est d'attirer un influx et de faire exister ce niveau de «l'homme», afin qu'il soit dans un état d'inclusion mutuelle et que les branches ne soient pas séparées; c'est pourquoi ils le portent vers le haut, pour en attirer le niveau de bitoul et d'inclusion mutuelle.

Tel est le but même des Hayot: attirer cette lumière vers le bas afin que «l'homme» soit véritablement intégré et que ses lignes ne se divisent pas en branches distinctes. Ils portent donc «l'homme» vers le haut pour en faire descendre le bitoul qui rend cette intégration possible.

4 וזהו ודמות פניהם פני אדם כי מלכד שיש בד' חיות פני אדם פרצוף בפ"ע.

Et c'est là [le sens de] «Et la ressemblance de leurs visages: le visage d'un homme.» Car, outre le fait que parmi les quatre 'Hayot se trouve un visage d'homme, une configuration (partzouf) à part entière,

Ye'hezkel vit quatre visages sur chacune des 'Hayot, dont l'un était le visage d'un homme. Outre ce visage particulier, enseigne le maamar, c'est l'ensemble du Char qui est façonné par l'« homme » qu'il porte.

הנה גם בכללותן נמשך פרצוף אדם שכל או"א כלול מבחי' אדם ג"כ. והיינו לפי שכל עיקר מגמתם ופנימיותם להמשיך בחינת אדם בחינת התחברות הג' קווין והתכללותן:¹⁹

dans leur expression générale et collective aussi, une configuration d'homme se déploie [en elles], de sorte que chacune comprend également le niveau de l'homme. C'est parce que leur objectif essentiel et leur dimension intérieure (pnimiyout) sont de faire descendre le niveau de l'homme, c'est-à-dire le niveau où les trois lignes s'unissent et s'incluent les unes dans les autres.

Chacune des 'Hayot — le lion, le bœuf et l'aigle également — contient quelque chose de l'« homme », car leur objectif intérieur est de faire advenir cette structure intégrée de trois lignes réunies. Ainsi, les mots « la ressemblance de leurs visages: le visage d'un homme » les décrivent toutes.

SECTION 3 • 15-9

Les émotions ont leur racine au-dessus de l'intellect

5 ומעתה נבא לביאור האבות הן הן המרכבה.²⁰ שהאבות הם חסד גבו' ת"ת דאצי".²¹ ומה ענין מרכבה שלהם.

À présent, nous allons expliquer: «Les Patriarches sont eux-mêmes le Char.» Car les Patriarches correspondent à 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté) du Monde d'Atsilout (Émanation). Que signifie donc le fait qu'ils soient un Char ?

Le maamar revient maintenant à sa question. Les Patriarches correspondent à 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout — la bonté, la retenue et l'harmonie des deux; quel sens y a-t-il à les appeler un Char ?

אך הנה מבואר באד"ז²² או"א ממו"ס נפקו וז"א בעתיקא אחיד ותליא. ובאור ענין זה יוכן עד"מ מבשרי.²³

Or, il est expliqué dans l'Idra Zouta que «Abba et Imma ('Hokhma et Bina) émanent du cerveau caché (mo'ha setima'a), et Zeir Anpin (les attributs émotionnels) est attaché à Atika (l'Ancien) et suspendu à lui.» L'explication de cela se comprendra au moyen d'une analogie, «à partir de ma chair [je contemple D.ieu].»

L'Idra Zouta, une partie du Zohar, enseigne qu'Abba et Imma, 'Hokhma et Bina, émanent du «cerveau caché», tandis que Zeir Anpin, les attributs émotionnels, est directement attaché à Atika, l'Ancien, un niveau encore supérieur. Pour éclaircir cela, le maamar recourt à une analogie tirée de l'expérience humaine, comme dans les paroles de Job : «À partir de ma chair, je contemple D.ieu.»

כי הנה השכל הוא נולד מן המשכיל שלמעלה מן השכל ששם לא נודע גילוי השכל וטעמו של דבר כלל.

Car l'intellect naît du maskil, qui est au-dessus de l'intellect, là où la révélation de l'intellect et la raison d'une chose ne sont nullement connues.

Chez une personne, une idée naît d'une source qui se situe au-dessus de l'intellect, le maskil, où aucune idée ni raison n'est encore révélée.

אבל מ"מ הוא נקי משכיל מקור השכל אבל ז"א בעתיקא אחיד ותליא שהמדות נלקחו ממקום עליון יותר כי הגם שהמדות נולדו ונתגלו מן השכל ולפי שכלו כך תהיינה מדותיו.²⁴

Néanmoins, on l'appelle maskil, la source de l'intellect. Mais «Zeir Anpin est attaché à Atika et suspendu à lui»: les attributs émotionnels (midot) ont été pris d'un lieu encore plus élevé. Car, bien que les attributs émotionnels naissent et se révèlent à partir de l'intellect, et que les attributs émotionnels d'une personne soient conformes à son intellect,

Cette source reste néanmoins considérée comme relevant de l'intellect: elle en est la source. Les émotions, en revanche, proviennent d'un lieu plus élevé, bien qu'elles naissent de l'intellect et le suivent, comme une personne éprouve des émotions en fonction de ce qu'elle comprend.

6 ובינה נקי אם הבנים.^{25, 26, 27, 28} והחכמה אב. מ"מ אין זה אלא שהם גורמים להולדת והתהוות המדות שיצאו מהעולם אל הגילוי.

et Bina (compréhension) est appelée «la mère des enfants», et 'Hokhma (sagesse), le père. Néanmoins, cela signifie seulement [qu'elles] provoquent la naissance et l'apparition des attributs émotionnels (midot), afin qu'ils passent de l'état latent à l'état manifeste.

Bina est appelée «la mère des enfants», et 'Hokhma, le père, parce que les émotions naissent d'elles. Mais le maamar apporte une précision: l'intellect ne fait que faire passer les émotions de l'état latent à l'état manifeste; il ne crée pas leur essence.

אבל עיקר המדות בשרשן נלקחו ממקום עליון יותר. וכנודע שיש אהוי"ר טבעיים. ויש אהוי"ר שכליים.

Mais l'essence des attributs émotionnels, dans leur racine, provient d'un lieu plus élevé. Comme on le sait, il existe un amour et une crainte naturels, ainsi qu'un amour et une crainte intellectuels.

L'essence des émotions provient d'un lieu plus élevé. Les deux types d'amour et de crainte en témoignent: les formes naturelles, qu'une personne éprouve sans raisonnement, et les formes intellectuelles, qui naissent de la contemplation.

7 והנה דו"ר טבעיים נקי בשם אהבה רבה. ודו"ר שכליים נקי בשם אהבת עולם. אלא שמפני שהדו"ר טבעיים מתלבשים בזלעו"ז מוכרח להיות המשכת דו"ר שכליים.

Or, la crainte et l'amour naturels (de'hilou our'himou) sont appelés «grand amour» (ahava rabba), tandis que la crainte et l'amour intellectuels sont appelés «amour éternel» (ahavat olam). Toutefois, puisque la crainte et l'amour naturels peuvent s'investir dans [le domaine de] «l'un en face de l'autre» (zé leoumat zé), il est nécessaire d'attirer la crainte et l'amour intellectuels.

L'amour et la crainte naturels sont appelés «grand amour» (ahava rabba), et l'amour et la crainte intellectuels, «amour éternel» (ahavat olam). Puisque les sentiments naturels peuvent aussi s'investir dans leur contrepartie impure, «l'un en face de l'autre», il faut attirer l'amour et la crainte intellectuels afin qu'ils les guident.

כי בחכמה אתברירו.²⁹ אבל כשמתבררים הנה נקרא אהבה רבה כי יפה כח הן מכה האב.³⁰

Car «c'est par la 'Hokhma (sagesse) qu'ils sont affinés». Mais une fois affinés, ils sont appelés «grand amour», car «la force du fils est supérieure à celle du père».

Les émotions sont affinées par la 'Hokhma, principe expliqué précédemment dans Torah Ohr. Une fois affiné, l'amour naturel est de nouveau appelé «grand amour»: il dépasse l'amour intellectuel qui l'a affiné, comme l'exprime la formule talmudique: «la force du fils est supérieure à celle du père».

8 וכןודע שמא"א נמשכו רק מוחין דז"א אבל המשכת הטפה היא מעצמיות³¹ כו'. והטעם שנמשכו להיות

טבעיים

Comme on le sait, d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) ne sont tirés que les mo'hin de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), tandis que l'écoulement de la goutte provient de l'essence, etc. Et la raison pour laquelle ils sont tirés vers le bas pour devenir naturels,

Comme on le sait en Kabbale, Abba et Imma ne donnent à Zeir Anpin que son intellect (mo'hin) ; la « goutte » dont il est formé provient de l'essence, un niveau supérieur. Le maamar demande maintenant pourquoi des émotions ayant une racine si élevée deviennent des émotions « naturelles ».

למטה מן הדעת הגם שמקורן ושרשן הוא למעלה הוא כנודע עד"מ מפילת החומה שהאבן או הלבינה שיותר גבוהה היא יורדת יותר למטה.

en dessous de Daat (connaissance), bien que leur source et leur racine soient en haut, c'est comme on le sait par l'analogie d'un mur qui s'effondre : la pierre ou la brique qui se trouve le plus haut tombe le plus bas.

Les émotions naturelles se situent en dessous de la compréhension consciente, bien que leur racine soit plus élevée. De même, lorsqu'un mur s'écroule, les pierres les plus hautes tombent le plus loin : ce qui provient du lieu le plus élevé descend le plus bas.

וכן האבוקה שאורה גדול מאד מבהקת ומאירה גם למטה במקום החשך. ומכל זה מוכן איך שהז"א שהוא בחינת מדותיו ית' הוא בשרשו למעלה מבחי"א

De même, une torche dont la lumière est très puissante brille et éclaire jusque dans les profondeurs, dans le lieu des ténèbres. Tout cela permet de comprendre comment Zeir Anpin, qui est le niveau de Ses attributs émotionnels (midot), béni soit-Il, a sa racine au-dessus du niveau d'Abba et Imma,

De même, une torche très lumineuse brille jusque dans les ténèbres lointaines. Ainsi, Zeir Anpin, les attributs émotionnels de D.ieu, a sa racine au-dessus d'Abba et Imma, 'Hokhma et Bina.

אלא שנמשך למטה (ועי' מ"ש ע"פ שימני כחותם^{32,33} בענין רצועות דתש"ר שע"ז נאמר כחותם על לכך ע"ש) ולכך האבות³⁴ שהן חג"ת הם בחי' מרכבה להעלות את האדם הוא בחי' חכמה כנודע שיש ב' בחי' אדם.³⁵

mais qu'il est seulement tiré vers le bas. (Voyez ce qui est expliqué sur [le verset] « Place-moi comme un sceau », au sujet des lanières des téfilines de la tête, à propos desquelles il est dit : « comme un sceau sur ton cœur » ; voyez là-bas.) C'est pourquoi les Patriarches, qui sont 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté), sont le niveau d'un Char destiné à élever l'« homme », qui est le niveau de 'Hokhma (sagesse), car, comme on le sait, il existe deux niveaux d'« homme ».

Il est seulement tiré vers le bas. La parenthèse renvoie au maamar sur « Place-moi comme un sceau sur ton cœur », au sujet des lanières des téfilines de la tête qui descendent vers le cœur et ont une racine plus élevée qu'il n'y paraît. Parce que les attributs ont une racine si élevée, les Patriarches — 'Hessed, Guevoura et Tiferet — peuvent être un Char qui élève l'« homme » de 'Hokhma.

אדם הראשון הוא בחכמה. ואדם תתאה הוא ז"א.³⁶ וזהו מה שמו ומה שם בנו.^{37,38} מה שמו חכמה.³⁹ ומה שם בנו ז"א.

Le premier « homme » se trouve en 'Hokhma, et l'« homme » inférieur est Zeir Anpin. C'est là le sens de : « Quel est Son nom, et quel est le nom de Son fils ? » « Quel est Son nom ? » désigne 'Hokhma, et « quel est le nom de Son fils ? » désigne Zeir Anpin.

Il existe deux niveaux d'« homme » : le niveau supérieur est 'Hokhma et le niveau inférieur est Zeir Anpin. Le maamar interprète ainsi le verset « Quel est Son nom, et quel est le nom de Son fils ? » : « Quel (mah) est Son nom ? » désigne 'Hokhma, et « le nom de Son fils » désigne Zeir Anpin.

9 והנה כשמתעלות המדות נעשה יפה כח הבן ומעלה גם בחי' חכמה להמשיך התלבשות אוא"ס בחכמה להיות גלוי אנת הוא חכים⁴⁰

À présent, lorsque les attributs émotionnels (midot) s'élèvent, il se réalise [l'état où] « la force du fils est plus grande », et ils élèvent même le niveau de 'Hokhma (sagesse), afin d'attirer l'encloisonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans 'Hokhma, de sorte que se révèle « Tu es sage » ;

Lorsque les émotions sont affinées et s'élèvent, le fils dépasse le père : les attributs élèvent même 'Hokhma, afin que la Lumière infinie s'y revête. 'Hokhma devient alors une révélation de D.ieu, que le Tikkouné Zohar interpelle ainsi : « Tu es sage ».

כי א"ס בעצמו לאו דאית ליה מכל מדות אלין כלל. רק המשכת אוא"ס להיות בחכמה תלוי בהמשכת והעלאת נשמות הצדיקים.

car l'Infini (Ein Sof) Lui-même «ne possède aucun de ces attributs». En revanche, l'attraction de la Lumière infinie dans 'Hokhma dépend de l'attraction et de l'élévation des âmes des tsadikim.

L'essence même de D.ieu ne possède aucun de ces attributs ; la sagesse ne Le définit pas. La Lumière infinie ne pénètre dans 'Hokhma que par l'intermédiaire des âmes des tsadikim, dont le service l'attire et élève les attributs.

SECTION 4 • ¶10-12

Les trois lignes et Israël

10 וכמארז"ל ע"פ ועשיתם אתם⁴¹ מעלה אני עליכם כאלו עשאוני. ⁴² וכנודע ביחוד ק"ש שלהיות הוי' אלקינו הוא יחוד או"א מקדימים לומר שמע ישראל⁴³ כי ישראל הוא המיוחד. לפי שאברהם חסד דרועא ימינא⁴⁴ הוא קו ימין שמלמעלה למטה.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au sujet du verset «Et vous les accomplirez» : «Je vous en tiens compte comme si vous M'aviez fait.» Et, comme il est connu au sujet de l'unification du Chema, pour que s'accomplisse «Havaya est notre D.ieu», qui est l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), nous disons d'abord «Écoute, Israël», car Israël est celui qui unifie. En effet, Avraham est 'Hessed (bonté), le «bras droit», la ligne droite qui va du haut vers le bas,

Les Sages interprètent «Et vous les accomplirez» comme une action de création : observer les mitsvot revient «comme si vous M'aviez fait» — le service de l'homme, pour ainsi dire, construit le divin. De même, dans le Chema, «Havaya est notre D.ieu» unit Abba et Imma, 'Hokhma et Bina, mais nous disons d'abord «Écoute, Israël», car Israël réalise cette union. Le maamar montre maintenant comment, à partir d'Avraham, qui est 'Hessed, la ligne droite s'écoule vers le bas.

11 ויצחק קו שמאל ממטה למעלה פחד יצחק. ויעקב הוא⁴⁵ יי עקב בחור שבאבות המחברם אלקי אבי אברהם⁴⁶ ופחד יצחק היה לי.

et Yits'hak est la ligne de gauche, qui s'élève du bas vers le haut : «la Crainte de Yits'hak». Yaakov est le youd-akev («talon»), «le meilleur des Patriarches», qui les unit : «Le D.ieu de mon père Avraham et la Crainte de Yits'hak était avec moi.»

Yits'hak est la ligne de gauche, Guevoura, qui s'élève du bas vers le haut, et l'Écriture appelle D.ieu «la Crainte de Yits'hak». Le nom de Yaakov se lit youd et akev, «talon» ; il est le meilleur des Patriarches parce qu'il unit les deux autres, comme il le dit : «Le D.ieu de mon père Avraham et la Crainte de Yits'hak était avec moi.»

ופי' היה לי שנמשך לי למטה. ולכן אמרו יעקב לא מת^{47,48} ששרשו מבחי' בטול הנמשך לחבר בי הפכים.

Le sens de «était avec moi» est que cela a été attiré vers le bas, jusqu'à moi. C'est pourquoi [les Sages] ont dit: «Yaakov n'est pas mort», car sa racine relève du niveau de l'annulation de soi (bitoul), qui est attirée vers le bas afin d'unir deux opposés.

«Était avec moi» signifie que ces deux qualités ont été attirées vers le bas, jusqu'à Yaakov. C'est pourquoi les Sages ont pu dire: «Yaakov n'est pas mort»: sa racine relève du niveau de bitoul, attiré vers le bas pour unir deux opposés.

12 וכן ישראל הוא ג"כ קו הממוצע. ובו ועל ידו נמשך להיות יחוד או"א עילאין. ומה שאמרו ישראל עלו במחשבה^{49,50} בלבד דהיינו באותיות המחשבה. ונק' איהו וגרמוהי חד.

De même, Israël est également la ligne médiane, et c'est en lui et par son intermédiaire qu'est attirée l'union d'Abba et Imma supérieurs ('Hokhma et Bina). Et ce que [les Sages] ont dit, qu'Israël «s'éleva dans la pensée» seule, signifie dans les lettres de la pensée; c'est ce qu'on appelle «Lui et Ses réceptacles» (ihou vegarmohi).

Israël, comme Yaakov, est la ligne médiane, et c'est par elle qu'Abba et Imma supérieurs, 'Hokhma et Bina, sont unis, comme dans le Chema. Le Midrach dit qu'Israël «s'éleva dans la pensée» avant la création du monde; le maamar précise que cela désigne les lettres de la pensée, un niveau si uni à D.ieu qu'il est appelé «Lui et Ses réceptacles».

היינו כי הנה המדות הן מקור האותיות של המחשבה כי אותיות מלשון המשכה. ואתה מרבבת קדש⁵¹. אתא בקר⁵².

Cela signifie que les attributs émotionnels (midot) sont la source des lettres de la pensée, car le mot otiyot (lettres) est apparenté à un terme exprimant l'idée de venir et d'être attiré, [comme dans] «Et Il vint (ve'asa) des myriades saintes», [et] «Le matin vient (asa).»

Les attributs émotionnels sont la source des lettres de la pensée, car otiyot, «lettres», est apparenté au mot qui signifie venir, comme dans «Il vint (ve'asa) des myriades saintes» et «Le matin vient (asa).» Les lettres sont le moyen par lequel une chose se manifeste et est attirée.

והמשכה היא במדות וכן האותיות לא נולדו ונתגלו בשכל והבנה עד שתבאנה לידי גילוי במדות כנודע:

Et l'attraction s'opère dans les attributs émotionnels. De même, les lettres ne naissent et ne se révèlent pas dans l'intellect et la compréhension avant de parvenir à se révéler dans les attributs émotionnels, comme on le sait.

L'attraction relève des émotions : la pensée ne prend pas la forme de lettres par le seul intellect ; cela ne se produit que lorsque l'idée vient à être ressentie dans les émotions. Ainsi, Israël, la ligne médiane des attributs émotionnels, prend sa source dans les lettres de la pensée.

SECTION 5 • 113-14

«Souviens-toi» et «Observe»

13 ועתה נבאר ענין זכור ושמור בדבור⁵³ א' נאמרו. זכור לדכר היא בחי' המשכה. ושמור לנוק' היא בחי' העלאה.

Nous allons maintenant expliquer le sens de «Souviens-toi» et «Garde» furent prononcés en une seule parole. «Souviens-toi» (zakhor) se rapporte au masculin (de'khar) : c'est le niveau de l'effusion vers le bas ; «Garde» (chamor) se rapporte à la Nukva (le féminin / Mal'hout) : c'est le niveau de l'élévation.

Le Talmud enseigne que «Souviens-toi du jour du Chabbat» et «Garde le jour du Chabbat», formulés différemment dans les deux versions des Dix Commandements, furent prononcés simultanément, en une seule parole. Dans les termes de la Kabbala, «Souviens-toi» relève du masculin et de l'effusion vers le bas, tandis que «Garde» relève du féminin, la Nukva, et de l'élévation.

וכנודע שיש שבת דמעלי שבתא⁵⁴ ושבת דיממא. שבת דמעלי שבתא היא בחי' העלאה שזהו ענין מזמור שיר ליום השבת⁵⁵ וברכו ומזמור לדוד הכל בבחי' העלאה.⁵⁶

Comme on le sait, il y a le Chabbat de la nuit (de-ma'alé Chabbata) et le Chabbat du jour (de-yemama). Le Chabbat de la nuit est le niveau de l'élévation ; c'est là le sens de «Un psaume, un chant pour le jour du Chabbat», ainsi que de Barchou et de «Un psaume de David» : tout cela relève de l'élévation.

Le Chabbat comporte deux aspects : la nuit et le jour. Le vendredi soir est un temps d'élévation, où les mondes remontent vers leur source ; les prières de cette soirée — le psaume pour le jour du Chabbat, Barchou et le psaume de David — expriment toutes cette ascension.

14 ושבת דיממא היא בחי' המשכה. ולכן בלילה מזמרי'ן אזמר בשבחין. וביום אסדר לסעודתא. וכל אלו העלאות והמשכות נאמרו בדבור א' במ"ת.

Et le Chabbat du jour est le niveau de l'effusion. C'est pourquoi, la nuit, nous chantons «Azamer bishvachin» («Je chanterai des louanges»), et le jour, «Asader lis'udasa» («Je disposerai le repas»). Toutes ces élévations et ces effusions furent énoncées en une seule parole lors du Don de la Torah.

Le jour du Chabbat est un temps d'effusion. C'est pourquoi les chants des repas du Chabbat diffèrent : la nuit, on chante «Azamer bishvachin», et le jour, «Asader lis'udasa», en accord avec l'élévation de la nuit et l'effusion du jour. Toutes ces élévations et ces effusions furent énoncées ensemble au Sinaï.

וביאור הענין בהקדים ענין התורה והמצות. מתחלה צריך להבין ענין עוה"ב שהוא ג"ע ותח"ה⁵⁷ ומבואר במפרשים⁵⁸ וברמב"ן⁵⁹ בשער הגמול שעיקר השכר עוה"ב הוא בתח"ה שמעלת תח"ה היא יתירה מג"ע העליון.

Pour expliquer cela, commençons par exposer la nature de la Torah et des mitsvot. Il faut d'abord comprendre la nature du Monde futur, qui comprend le Gan Eden et la Résurrection des morts. Les commentateurs, ainsi que le Ramban dans Shaar HaGemul, expliquent que la récompense principale du Monde futur est celle de la Résurrection des morts, car celle-ci est supérieure au Gan Eden supérieur.

Pour expliquer cela, le maamar clarifie d'abord ce que la Torah et les mitsvot accomplissent, en commençant par la récompense du Monde futur. Celle-ci comporte deux étapes : le Gan Eden pour les âmes et la Résurrection des morts. Selon le Ramban dans Shaar HaGemul, la récompense principale est celle de la Résurrection, qui est supérieure même au Gan Eden supérieur.

SECTION 6 • ¶15-19

Gan Eden et la Résurrection

15 והנה בג"ע יושבין נשמות הצדיקים בלא גופות. ובג"ע העליון שם מקום הצדיקים הגדולים וכולם מופשטים מגופם.

Or, dans le Gan Eden, les âmes des tsadikim siègent sans corps ; et le Gan Eden supérieur est le lieu des grands tsadikim, qui sont tous dépouillés de leur corps.

Le Gan Eden est le domaine des âmes sans corps ; dans le Gan Eden supérieur résident les plus grands tsadikim, entièrement libérés de leur corps.

כי הגוף א"א ליהנות בזיו ותענוג גדול כזה שאינו יכול לקבלו. ותח"ה הוא שיעמדו בגופיהם.⁶⁰

Car le corps ne peut jouir d'un tel rayonnement ni d'un si grand plaisir, puisqu'il ne peut les recevoir. La Résurrection des morts consistera à ce qu'ils se relèvent dans leur corps.

Le corps ne peut recevoir le rayonnement et le plaisir du Gan Eden. Pourtant, lors de la Résurrection, les âmes réintégreront leur corps, ce qui soulève la question qui suit.

ואיך יזכו לתענוג עליון יותר מתענוג הנשמה שבג"ע. וגם הנה אמרו על אחר מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי⁶¹ הוא ג"ע.

Comment mériteront-ils donc un plaisir supérieur à celui dont jouit l'âme au Gan Eden ? De plus, on a dit au sujet d'A'her : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur », c'est-à-dire au Gan Eden ;

Comment la vie dans un corps peut-elle procurer un plaisir supérieur à celui dont jouit l'âme au Gan Eden ? Le récit talmudique au sujet d'A'her, le sage qui s'écarta de la voie, ajoute à la question : Rabbi Meïr dit qu'il vaudrait mieux qu'il soit jugé et accède au Monde futur, c'est-à-dire au Gan Eden.

שכל יסורי גיהנם כדאי בשביל שתתענג הנשמה בג"ע. וא"א לה לקבל התענוג עד שתתמרק בכמה יסורים.

car toutes les souffrances du Guéhinom valent la peine pour que l'âme puisse jouir du Gan Eden, et elle ne peut recevoir ce plaisir avant d'avoir été purifiée par de nombreuses souffrances.

Cela implique que le Gan Eden vaut toutes les souffrances du Guéhinom, puisque l'âme ne peut recevoir son plaisir avant d'avoir été purifiée. Le Gan Eden semble donc être une très grande récompense.

ובתח"ה אמרו כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב.⁶² דהיינו שיקומו בתח"ה.⁶³ מלבד אותם שמנו חכמים שלא יקומו:

Et au sujet de la Résurrection des morts, on a dit : « Tout Israël a une part au Monde futur », c'est-à-dire qu'ils se relèveront lors de la Résurrection des morts, à l'exception de ceux que les Sages ont dénombrés et qui ne se relèveront pas.

Pourtant, au sujet de la Résurrection, la Michna dit : « Tout Israël a une part au Monde futur », ce qui signifie que tous se relèveront, à l'exception du petit nombre que les Sages énumèrent. Une récompense accordée à presque tous semble inférieure au Gan Eden, qu'il faut mériter ; le maamar montrera qu'elle est en réalité supérieure.

16 אך הענין הוא כי נודע שיש ב' בחי' בגילוי אור א"ס ב"ה. הא' בחינת ממכ"ע. והב' בחי' סוכ"ע.

Mais l'explication est la suivante : il est connu qu'il existe deux niveaux dans le dévoilement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Le premier est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; le second, celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

La réponse repose sur les deux modes de la lumière de D.ieu : la lumière qui remplit tous les mondes, pénétrant chacun selon sa capacité, et la lumière qui entoure tous les mondes, trop élevée pour y pénétrer et qui agit sur eux de l'extérieur.

והנה ג"ע הוא מבחי' ממכ"ע. ביו"ד נברא העוה"ב⁶⁴ שראשיתו מחכמה. וכשנמשך לכינה אזי מתגלה תענוג עוה"ב וג"ע אלא שג"ע העליון הוא מבינה דכינה.

Or, le Gan Eden relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes. « Le monde futur fut créé par [la lettre] youd » : son commencement procède de 'Hokhma (sagesse) ; et lorsque celle-ci est attirée vers Bina (compréhension), le plaisir du monde futur et du Gan Eden se dévoile. Toutefois, le Gan Eden supérieur relève de la Bina de Bina,

Le Gan Eden relève du premier mode. Le Talmud dit que le monde futur fut créé par la lettre youd, qui correspond à 'Hokhma ; son plaisir se dévoile lorsqu'il est attiré dans Bina, et le Gan Eden supérieur correspond à la Bina au sein de Bina.

17 וג"ע התחתון הוא מבינה דמלכות לכך אין תענוג זה מתגלה אלא לנשמות. אבל לע"ל בתח"ה יתגלה בחי' סוכ"ע.⁶⁵ ושם הנשמה והגוף הם שוין.

Et le Gan Eden inférieur relève de la Bina (compréhension) de Mal'hout (souveraineté). C'est pourquoi ce plaisir n'est révélé qu'aux âmes. Mais, dans le monde futur, au moment de la Résurrection des morts, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) sera révélé ; là, l'âme et le corps seront égaux.

Le Gan Eden inférieur procède de la Bina de Mal'hout ; son plaisir aussi ne parvient donc qu'aux âmes. À la Résurrection, en revanche, la lumière qui entoure tous les mondes sera révélée, et devant elle l'âme et le corps seront égaux, car elle transcende l'un et l'autre.

וגילוי זה הוא ע"י המצות אשר יעשה האדם. כי תר"ך מצות הם תר"ך עמודי אור^{66, 67} שבכתר שהוא סוכ"ע והכתר נעשה ממצות המלוכשים בעשייה גשמיית דוקא.

Et cette révélation vient par les mitsvot qu'accomplit l'homme. Car les 620 mitsvot sont les 620 piliers de lumière de Kéter (la Couronne), qui est la lumière qui entoure tous les mondes ; et Kéter est formé de mitsvot qui sont précisément revêtues d'actes physiques.

Cette révélation est suscitée par les mitsvot que les hommes accomplissent. Les 620 mitsvot — les 613 de la Torah et les sept des Sages — sont les « 620 piliers de lumière » de Kéter, la couronne qui entoure tous les mondes ; et ce Kéter est formé de mitsvot accomplies par des actes physiques.

כמו עד"מ כתר מלכות שעושין אותו מאבנים טובות שהן בחי' דומם ונעשה כתר על ראשו למעלה.

Ainsi, par analogie, une couronne royale est faite de pierres précieuses, qui relèvent du niveau de l'inerte, et devient une couronne posée au-dessus de la tête [du roi].

Une couronne royale aussi est faite de pierres précieuses, matière inerte, et pourtant elle se trouve au-dessus de la tête du roi. De même, les actes physiques les plus bas forment la couronne la plus élevée.

18 ובבחי' זו אפי' פושעי ישראל⁶⁸ מלאים מצות כרמון. ולכן כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב⁶⁹ בתחית המתים חוץ מאותם שמנו חכמים.

Et à ce niveau, même les pécheurs d'Israël sont « remplis de mitsvot comme une grenade ». C'est pourquoi tout Israël a une part dans le Monde futur, lors de la résurrection des morts, à l'exception de ceux que les Sages ont énumérés.

Puisque Kéter est constitué de mitsvot accomplies par l'action, même les pécheurs d'Israël, qui sont « remplis de mitsvot comme une grenade », y ont une part. C'est pourquoi tout Israël a part à la résurrection, hormis ceux que les Sages en excluent.

ומתן שכרן של צדיקים לנשמות שהוא בג"ע הוא רק לפי שעה עד שיתגלה בחי' סוכ"ע.

Et la distribution de la récompense des tsadikim aux âmes, dans le Gan Eden, n'est que temporaire, jusqu'à ce que se révèle le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

La récompense des tsadikim dans le Gan Eden, accordée aux âmes dépourvues de corps, n'est que temporaire, jusqu'à ce que la lumière qui entoure tous les mondes se révèle lors de la résurrection.

19 ולכן אריכת הגלות בזמן הזה לפי שכל נפש מישראל צריכה לקיים כל תרי"ג מצות בפו"מ כדי שיתגלה אור הכתר.

Et c'est pourquoi l'exil se prolonge tant à l'époque actuelle : chaque âme d'Israël doit accomplir effectivement les 613 mitsvot, afin que la lumière de Kéter (la Couronne) se révèle.

C'est pourquoi l'exil est si long : chaque âme juive doit accomplir effectivement les 613 mitsvot, afin que la lumière de Kéter puisse se révéler par leur intermédiaire.

וזהו ענין מ"ת אנכי הוא הארת הכתר וניתן זה במ"ת שיהיה הכח בידם להמשיך בח"י הכתר על ידי מעשה התחתונים.

Tel est le sens du don de la Torah : « Moi » (Anochi) est le rayonnement de Kéter, et cela fut donné lors du don de la Torah, afin qu'ils aient en leur pouvoir de faire descendre le niveau de Kéter par les actes de ceux d'en bas.

Au Sinaï, D.ieu commença par « Moi » (Anochi), que le maamar identifie à la lumière de Kéter. Le don de la Torah donna à Israël le pouvoir de faire descendre cette lumière par leurs actes accomplis ici-bas.

כי עם היות ששרש המצות עצמן בכתר⁷⁰ אינו יכול להמשיך מי שאינו ראוי לכך כגון קטן ואשה שפטורים שכל שאינו מחוייב בדבר אינו ממשיך כלום וכ"ש העכו"ם.

Car, bien que la racine des mitsvot elles-mêmes soit en Kéter, celui qui n'en est pas digne ne peut la faire descendre, tel un mineur ou une femme, qui en sont exemptés ; car quiconque n'est pas tenu d'accomplir une chose ne fait rien descendre, et à plus forte raison les idolâtres.

Les mitsvot ont leur racine en Kéter, mais seul celui qui en a reçu l'obligation fait descendre leur lumière : un mineur, ou une femme pour une mitsva dont elle est exemptée, ne la fait pas descendre par cette mitsva, conformément au principe halakhique selon lequel celui qui n'est pas tenu d'accomplir une chose ne peut l'accomplir pour autrui. À plus forte raison, les idolâtres, qui ne sont nullement tenus à ces mitsvot, ne font rien descendre par leur intermédiaire.

SECTION 7 • ¶20-22

Deux couronnes et l'analogie du Chabbat

20 וגם בנעשה ונשמע נמשכו ב' כתרים⁷¹ לכאוי"א רק שבחטא העגל נטלו מהם. כמ"ש ויתנצלו בני ישראל⁷² את עדים. עדים הוא הארת הכתר.

De même, lorsque Israël déclara : «Nous ferons et nous entendrons», deux couronnes furent attachées vers le bas pour chacun d'eux. Mais, à la suite de la faute du Veau d'or, elles leur furent retirées, comme il est écrit : «Les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements.» Leurs «ornements» désignent l'illumination de Kéter (la Couronne).

Le Talmud rapporte que, lorsqu'Israël déclara «Nous ferons» avant «nous entendrons», des anges attachèrent deux couronnes à chacun d'eux. Après la faute du Veau d'or, ces couronnes leur furent retirées, comme le dit le verset : ils se dépouillèrent de leurs ornements. Le maamar identifie ces ornements à la lumière de Kéter.

וב' כתרים אלו הא' בבחי' העלאה בחינת נשמע שכל מי שרוצה לשמוע איזה דבר הוא מבטל כל חושי וכל מחשבותיו רק לשמוע.

Parmi ces deux couronnes, la première relève de l'élévation, du niveau de «nous entendrons» : quiconque veut entendre quelque chose fait taire tous ses sens et toutes ses pensées, afin de n'entendre que cela.

Les deux couronnes correspondent à l'élévation et à l'attraction vers le bas. «Nous entendrons» relève de l'élévation : celui qui veut véritablement écouter fait taire tous ses sens et toutes ses pensées.

ונמצא שהחושים והמחשבות מתעלים בעילוי הדבר שרוצה לשמוע. והמשכה היא בחינת נעשה כלומר נעשה ונמשיך ממעלה למטה:

Il s'ensuit que les sens et les pensées s'élèvent jusqu'à la hauteur de ce qu'il veut entendre. L'attraction vers le bas relève du niveau de «nous ferons» : cela signifie que nous agissons et attirerons vers le bas, d'en haut vers en bas.

Dans l'écoute, les sens et les pensées s'élèvent jusqu'à la hauteur de ce qui est entendu. «Nous ferons» représente le mouvement inverse : par l'action, nous attirons vers le bas, d'en haut vers en bas.

21 וזהו זכור ושמור בדבור⁷³ א' נאמרו. כי זכור לדכר ושמור לנוקבא. זכור בחי' המשכה ושמור בחי' העלאה כנ"ל.

Et telle est [la signification de] «“Souviens-toi” et “Garde” furent prononcés en une seule parole.» Car «Souviens-toi» correspond au masculin et «Garde» à la Noukva (le féminin / Mal'hout) : «Souviens-toi» est le niveau de l'effusion vers le bas, et «Garde» celui de l'élévation, comme expliqué ci-dessus.

Le maamar revient à «Souviens-toi» et «Garde», prononcés comme une seule parole. «Souviens-toi» correspond au masculin et à l'effusion vers le bas, tandis que «Garde» correspond au féminin et à l'élévation.

והיינו כמו עד"מ מי שהוא בעל שכל גדול ומוריד ומצמצם שכלו באיזה מעשה כגון ציור או כתיבה
C'est-à-dire, à titre d'analogie, comme un homme doué d'une grande intelligence qui abaisse et contracte son intellect en une certaine réalisation, telle qu'un dessin ou une écriture :

L'analogie est celle d'un homme doué d'une grande intelligence qui concentre son esprit dans une tâche concrète, comme dessiner ou écrire.

הנה כשגומר מלאכתו ושובת ונח הרי השכל חוזר למקורו ואח"כ כשחוזר ורואה בעין שכלו הגדול את כל מעשהו והנה ישר לפניו נעשה בחינת חזרת המשכה.

lorsqu'il achève son travail, cesse son activité et se repose, son intellect retourne à sa source ; puis, lorsqu'il considère de nouveau, de l'œil de sa grande intelligence, l'ensemble de son travail et le voit juste devant lui, il se produit [le niveau d']une nouvelle effusion vers le bas.

Lorsqu'il achève son travail et se repose, son esprit se retire de l'ouvrage et retourne à sa source : c'est une élévation. Puis, quand il examine l'ouvrage achevé avec tout son intellect et le trouve juste, son esprit s'y investit de nouveau : c'est une nouvelle effusion vers le bas.

כך שבת דמעלי שבתא היא בחינת שביטא ונייחא כי ששת ימים עשה ה' וכיום השביעי שבת.⁷⁴
De même, le Chabbat du soir est le niveau du retrait et du repos, car «en six jours D.ieu a fait, et le septième jour, Il a cessé.»

Le Chabbat du soir ressemble à ce repos : D.ieu a créé le monde en six jours et, le septième, a cessé, Sa puissance créatrice se retirant vers sa source.

22 וכתוב ויכלו השמים.⁷⁵ ויכל אלקים.⁷⁶ שחזר למקורו ואח"כ ויברך אלקים את יום השביעי.⁷⁷ שהיא בחינת חזרת ההמשכה.

Et il est écrit : «Les cieux furent achevés», «D.ieu acheva», c'est-à-dire que cela retourna à sa source; puis : «D.ieu bénit le septième jour», ce qui correspond au niveau du renouvellement de l'émanation.

L'Écriture dit d'abord : «Les cieux furent achevés» et «D.ieu acheva» : la force créatrice se retire dans sa source. Puis elle dit : «D.ieu bénit le septième jour» : cette force est alors de nouveau émanée. Ces deux moments correspondent à la nuit et au jour de Chabbat.

ולכן נק' סעודתא דע"ק שמתגלה ענג עליון מלמעלה למטה. וכל זה בזה"ז שיש העלאות והמשכות עליות וירידות.

C'est pourquoi on l'appelle «le repas d'Atika Kadicha (le Saint Ancien)», car un plaisir sublime s'y révèle d'en haut vers le bas. Tout cela se produit à l'époque actuelle, où il y a des élévations et des émanations, des montées et des descentes.

C'est pourquoi le repas du jour de Chabbat est appelé «le repas d'Atika Kadicha», le Saint Ancien : le plaisir sublime y est alors émané vers le bas. À l'époque actuelle, ces mouvements alternent ainsi : l'élévation et la descente.

אבל לע"ל דהיינו בתח"מ יהיה יום שכולו שבת⁷⁸ ומנוחה לחיי העולמים⁷⁹ ולא יהיו שוב עליות וירידות

Mais dans le Monde futur, c'est-à-dire à la Résurrection des morts, il y aura «un jour qui sera entièrement Chabbat et repos pour la vie éternelle», et il n'y aura plus de montées ni de descentes,

Dans le futur, au moment de la Résurrection, il y aura «un jour qui sera entièrement Chabbat et repos pour la vie éternelle», sans alternance entre montée et descente.

כי יתגלה בחי' כתר סוכ"ע שאין שם בחי' מעלה ומטה לכן שם הכל בדבור א'.

car se révélera le niveau de Kéter (la Couronne), la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), où il n'y a ni haut ni bas ; tout y est donc contenu dans une seule parole.

La lumière de Kéter, qui entoure tous les mondes, ne connaît ni haut ni bas. Lorsqu'elle se révélera, l'élévation et l'émanation ne feront qu'un, comme «Souviens-toi» et «Observe», qui furent prononcés en une seule parole.

והראה להם הקב"ה זה במ"ת שע"י המצות יזכו לזה שהתורה והמצות נלקחו ממקום עליון כזה וכזה
ניתן להם כנ"ל:

Et le Saint béni soit-Il leur montra cela lors du Don de la Torah : grâce aux mitsvot, ils mériteront d'atteindre cet état, puisque la Torah et les mitsvot proviennent d'un lieu si élevé, et que ce pouvoir leur a été donné, comme expliqué ci-dessus.

Au Sinaï, en les prononçant comme une seule parole, D.ieu montra à Israël que cet état futur serait atteint grâce aux mitsvot : la Torah et les mitsvot proviennent de ce lieu si élevé, et le pouvoir de l'atteindre leur a été donné.

SECTION 8 • 123-29

Le char de D.ieu et le chérubin de lumière

23 ועתה נבאר רכב אלקים רבותים⁸⁰ אלפי שנאן אדנ"י במ ברפ"ה. והענין כי דגש מורה על התחלה וכאן לא שייך התחלת דבר כי האלפי שנאן הם פני אריה פני שור כו'

Nous allons maintenant expliquer : «Le char de D.ieu est deux fois dix mille, des milliers de Chinan ; Ado-nai est parmi eux (bam)», [le beit] avec un rafeh. L'explication est qu'un daguesh indique un commencement, mais ici il ne peut être question du commencement de quelque chose, car les «milliers de Chinan» sont «la face d'un lion, la face d'un taureau», etc.,

Le verset «Le char de D.ieu est deux fois dix mille, des milliers de Chinan ; Ado-nai est parmi eux» se comprend à travers sa grammaire : le beit de bam, «parmi eux», est doux, sans daguesh. Un daguesh marque un commencement, mais ici il n'y a pas de commencement, car les «milliers de Chinan» sont les 'Hayot du Char.

שהתהוותם הוא מבחי' אדנ"י מלי' דאצי' שהם נבראים ואדנ"י במ שנכללה במ מאחר שהם מעלים אותה. נמצא שאין כאן ראש וסוף שנעשה בחי' התכללות.

dont l'existence procède du niveau d'Ado-nai, Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation), puisqu'elles sont des êtres créés ; et «Ado-nai est parmi eux», car Il est inclus en elles, puisqu'elles L'élèvent. Il s'ensuit qu'il n'y a ici ni commencement ni fin, car il se produit [un état d']inclusion mutuelle.

Les 'Hayot viennent à l'existence depuis Ado-nai, Mal'hout d'Atsilout ; Ado-nai est donc leur source. Pourtant, «Ado-nai est parmi eux», inclus en elles, car elles L'élèvent. La source et ce qui en procède s'incluent ainsi mutuellement, sans commencement ni fin ; il n'y a donc pas de daguesh.

24 ולכן לא נמצא גלוי שכינה בכל מקום אלא עם המרכבה. וכמ"ש ויעל אלקים מעל אברהם^{81, 82} שנסתלקה המרכבה.

C'est pourquoi une révélation de la Chekhina (la Présence divine) ne se trouve nulle part ailleurs qu'avec le Char, comme il est écrit : «Et D.ieu s'éleva au-dessus d'Avraham», c'est-à-dire que le Char se retira.

Puisque la Chekhina ne se révèle que lorsqu'elle est incluse dans un Char, toute révélation s'accompagne d'un Char. Lorsque D.ieu «s'éleva au-dessus d'Avraham», le Char se retira, car Avraham lui-même était le Char.

וכן יעקב מחנה אלקים זה⁸³ וכן משה וישמע את הקול מבין שני הכרובים הם מט"ט וסנד"ל.⁸⁴

Il en va de même pour Yaakov : «C'est le camp de D.ieu» ; et de même pour Moché : «Il entendit la voix d'entre les deux chérubins», qui sont Metatron et Sandalphon.

De même, Yaakov vit des anges et dit : «C'est le camp de D.ieu» ; et Moché entendit la voix d'entre les deux chérubins de l'Arche, que le maamar identifie aux anges Metatron et Sandalphon.

25 וכן ישעיה ויחזקאל ראו את המרכבה כי א"א להיות גילוי שכינה מבלעדי מרכבה שכלולה בהם אלא שלפעמים מתלבשת במרכבה זו ולפעמים במרכבה זו.

De même, Yeshayahou et Ye'hezkel virent le Char, car il ne peut y avoir de révélation de la Chekhina (la Présence divine) sans un Char auquel elle est liée ; seulement, parfois elle se revêt de ce Char, et parfois de cet autre Char.

Yeshayahou et Ye'hezkel virent tous deux le Char, car la Chekhina ne peut se révéler sans lui. Parfois, elle se revêt d'un Char, et parfois d'un autre.

ומה שארז"ל אלפי שנאן. א"ת שנאן אלא שאינן⁸⁵ שהקב"ה רוכב על כרוב קל שלו ושאת ביי"ח אלף עולמות.

Quant à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet des «milliers de Chinan» : «Ne lis pas Chinan, mais chééinan (qui ne sont pas)» : le Saint béni soit-Il chevauche Son léger chérubin et parcourt dix-huit mille mondes.

Le Talmud lit «milliers de Chinan» comme chééinan, «qui ne sont pas», et dit que D.ieu chevauche Son léger chérubin et parcourt dix-huit mille mondes. Le maamar va maintenant expliquer ce «léger chérubin» et le nombre dix-huit mille.

פ"י וביאור הענין כי הנה נודע דח"י ברכאן שבשחרית הם ב' טית"ן דמט"ט. ט' ממעלה למטה.

Voici le sens et l'explication : il est connu que les dix-huit bénédictions du matin (cha'harit) correspondent aux deux lettres tet de Metatron : neuf de haut en bas

La clé réside dans les dix-huit bénédictions du matin, qui correspondent aux deux lettres tet (neuf) du nom Metatron : l'une descend d'en haut et, comme le disent les mots suivants, l'autre monte d'en bas.

26 וט' ממטה למעלה. כי מט"ט נקי עבדו זקן ביתו^{86.87} המושל בכל אשר לו⁸⁸ שכל הנהגת העולמות על

ידו בימות החול והם וי"ק דיצי' ונקי כרוב קל. כי ב' כרובים הם מט"ט וסנד"ל שהם יצירה ועשיה.

et neuf de bas en haut. Car Metatron est appelé «son serviteur, l'ancien de sa maison, qui gouvernait tout ce qui lui appartenait», puisque toute la conduite des mondes passe par lui durant les jours de semaine ; ce sont les six extrémités (vav ketzavot) du Monde de Yetsira (Formation), et il est appelé le «chérubin léger». Car les deux chérubins sont Metatron et Sandalphon, qui correspondent à Yetsira et au Monde d'Assiya (Action).

Le second tav de Metatron correspond aux neuf qui s'élèvent d'en bas. Metatron est désigné par les mots du verset au sujet du serviteur d'Avraham : «l'ancien de sa maison, qui gouvernait tout ce qui lui appartenait», car il conduit les mondes durant les jours de semaine en tant que les six attributs émotionnels de Yetsira. Des deux chérubins, Metatron correspond à Yetsira et Sandalphon à Assiya ; Metatron est le «chérubin léger».

27 וכרוב קל הוא מט"ט בלבדו שהוא בבחי' קל שעדיין לא נתלבש בבחי' עשיה ועל ידו מתעלי הקב"ה⁸⁹

Et le «chérubin léger» est Metatron seul, qui est au niveau de la «légèreté», puisqu'il n'est pas encore revêtu du niveau du Monde d'Assiya (Action); et c'est par son intermédiaire que le Saint béni soit-Il s'élève,

Metatron seul, qui n'est pas encore associé à Sandalphon et à Assiya, est «léger». Par son intermédiaire, le Saint béni soit-Il est élevé.

שהוא ז"א דכריאה ל"ח אלף עולמות שהן בבחי' אצי' ששם הוא בחי' ח"י אלף. ט' מלמעלה למטה.

qui est le Zeir Anpin (les attributs émotionnels) du Monde de Béria (Création), vers les dix-huit mille mondes, qui sont au niveau du Monde d'Atsilout (Émanation), car là se trouve le niveau des dix-huit mille : neuf d'en haut vers le bas

Ici, «le Saint béni soit-Il» désigne le Zeir Anpin de Béria, qui, par l'intermédiaire de Metatron, est élevé vers les dix-huit mille mondes d'Atsilout. Dix-huit, ce sont deux fois neuf : l'un descend d'en haut et l'autre, comme le dit le paragraphe suivant, monte d'en bas.

28 וט' ממטה למעלה כי בחי אדם הוא ט"ס. דטפ"ט הוא פ"א. וג"פ פ"א רמ"ג וה"ח בגי' רמ"ח שהם איברים דאדם.

et neuf de bas en haut. Car le niveau de « l'homme » est constitué de neuf Séfirot ; neuf fois neuf font quatre-vingt-un ; trois fois quatre-vingt-un font 243, et [avec] les cinq 'Hassadim (bontés), on obtient la valeur numérique de 248, qui sont les membres de « l'homme ».

Les neuf qui s'élèvent depuis le bas sont « l'homme » : une structure complète de neuf Séfirot, dont chacune en contient neuf, donne quatre-vingt-un. Trois fois quatre-vingt-un font 243, et les cinq 'Hassadim portent le total à 248, nombre des membres du corps humain.

וב"פ ט' הם ח"י ובבחי אצ"י נק' ח"י אלף. וכן ח"י ברכאן דשחרית הן ביצירה.

Et deux fois neuf font dix-huit ; au niveau du Monde d'Atsilout (Émanation), on appelle cela dix-huit mille. De même, les dix-huit bénédictions du matin se trouvent dans le Monde de Yetsira (Formation),

Deux fois neuf, en descendant et en montant, font dix-huit ; au niveau d'Atsilout, on appelle cela dix-huit mille. Les dix-huit bénédictions du matin correspondent à ce dix-huit dans Yetsira.

29 וח"י ברכאן דצלותא הן באצילות. והענין כי צ"ל יחוד מט"ט וסנד"ל ולכן שני הכרובים היו פניהם איש אל אחיו.

et les dix-huit bénédictions de la prière (tzelsa) sont dans le Monde d'Atsilout (Émanation). L'explication est qu'une union de Metatron et de Sandalphon doit avoir lieu ; c'est pourquoi les deux chérubins avaient «leurs visages tournés l'un vers l'autre».

Les dix-huit bénédictions de la prière de l'Amida se trouvent en Atsilout. Le point est que Metatron et Sandalphon, Yetsira et Assiya, doivent être unis, ce qui explique que les deux chérubins se faisaient face.

ובבחי דבור הגם שהוא ביצירה יש בו יחוד יצ"י ועשי' דהרי הרהור לאו כדבור דמי עד שיוציא בשפתיו משום דעקימת שפתיו הוי מעשה לפי שיוצא הדבור דרך ה' מוצאות גשמיים אחה"ע מן הגרון כו'

Et au niveau de la parole, bien qu'elle relève du Monde de Yetsira (Formation), il y a une union de Yetsira et d'Assiya (Action). Car «la pensée n'est pas considérée comme la parole» tant qu'on ne l'a pas exprimée avec ses lèvres, parce que «le mouvement des lèvres est considéré comme un acte», puisque la parole sort par les cinq points d'articulation physiques : alef, 'het, hé et ayin depuis la gorge, etc.

La parole relève de Yetsira, et pourtant elle unit Yetsira à Assiya. Selon la halakha, une pensée n'est pas assimilée à la parole tant qu'elle n'a pas été prononcée à voix haute, car le mouvement des lèvres est considéré comme un acte, puisque la parole sort par les cinq organes physiques de l'articulation, à commencer par la gorge.

והרי נעשה יחוד אותיות המחשבה עם אותיות הדבור שאותיות המחשבה הם עצמם יוצאים לידי גילוי באותיות הדבור והמחברן הוא הקול שהוא רוחניות

Il se produit ainsi une union des lettres de la pensée avec les lettres de la parole, car les lettres de la pensée elles-mêmes se révèlent dans les lettres de la parole ; et ce qui les relie, c'est la voix, qui est spirituelle.

Dans la parole, les lettres de la pensée elles-mêmes se révèlent sous forme de lettres prononcées, et la voix, qui est spirituelle, relie les deux.

ולכן מט"ט שהוא כרוב קל שלו הוא המעלה על ידי בחינת הדבור כי בבחי' הדבור נעשה יחוד מט"ט וסנד"ל:

C'est pourquoi Metatron, qui est Son «chérubin léger», est celui qui élève par le niveau de la parole ; car c'est au niveau de la parole que se réalise l'union de Metatron et de Sandalphon.

Ainsi, Metatron, le «chérubin léger», est celui qui élève par la parole, car c'est dans la parole que Metatron et Sandalphon, Yetsira et Assiya, sont unis.

DANS LA AVODA

Chaque âme doit accomplir concrètement les 613 mitsvot, car le Kéter qui sera révélé lors de la Résurrection est formé des mitsvot accomplies physiquement, comme une couronne est faite de pierres ; c'est pourquoi l'exil dure jusqu'à ce que cela soit accompli. Le service de l'âme élève aussi son amour et sa crainte naturels, raffinés par la compréhension, au-dessus de l'intellect qui les a raffinés, et fait ainsi pénétrer la Lumière infinie dans 'Hokhma.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar trouve-t-il étonnant que les Patriarches soient appelés un Char, et comment l'idée que les émotions ont leur racine au-dessus de l'intellect répond-elle à cette question ?
2. Pourquoi deux opposés, comme le 'Hessed et la Guevoura, ne peuvent-ils être unis que par une lumière provenant d'un niveau supérieur aux deux ?
3. Comment le mur qui s'écroule et la grande torche montrent-ils que ce qui a sa racine au niveau le plus élevé descend au plus bas ?
4. Pourquoi la récompense de la Résurrection est-elle supérieure à celle de Gan Eden, et quel rapport les mitsvot physiques ont-elles avec cela ?
5. Comment «Souviens-toi» et «Observe», la nuit et le jour de Chabbat, ainsi que «nous écouterons» et «nous ferons», expriment-ils les mêmes deux mouvements ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 להבין . . האבות הן הן המרכבה

La note indique une autre version de ce maamar : la transcription du Rabbi Dovber, le Rabbi intermédiaire, publiée dans Sefer HaMaamarim 5569, page 163.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ט ע"י קסג. ובאחד מהכת"י רשום "ביאור שני לדרוש דשבועות". באוה"ת פ' וארא ע' רכב. ובפ' בהעלותך ע' שמא וביהל אור ע' תלט [כנראה הכוונה לכאן] מציין "ביאור על פסוק זכור את יום השבת". מאמר זה הובא ונתבאר בד"ה פדה בשלום תרל"ב (נדפס לראשונה בקונטרס בפ"ע בשנת תשכ"ה) ע' יב. ובהמשך מים רבים תרל"ו פרקים קיד-טו. ובדרושי חתונה להמהר"ש ע' קצט. סה"מ תרס"ג (הוצאת תשנ"ד) ע' קלב. סה"מ עזר"ת ע' צו.

2 האבות הן הן המרכבה

Resh Lakich dit : « Les Patriarches sont eux-mêmes le Char », et le déduit de versets qui décrivent D.ieu comme s'élevant « de dessus » Avraham et Yaakov. Tout le maamar vise à expliquer cette affirmation.

Bereshit Rabbah 47:6 ו"ו: ראה רבה מ"ו:

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר לה: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פמ"ז, ו. נסמן לעיל ד, ג. וענין פ"י מרכבה ראה אוה"ת פ' שמות ע' רכב. אוה"ת בהעלותך ע' שמא. סה"מ תרל"ה כרך ב ע' תב. המובאים לקמן.

3 פני אריה פני שור

Ye'hezkel voit chacune des quatre 'Hayot avec un visage d'homme, un visage de lion à droite, un visage de taureau

à gauche et un visage d'aigle. Le maamar désigne le Char des 'Hayot par ces visages.

יחזקאל א':10

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מלפני מלך מלך

« Voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi ne règne sur les enfants d'Israël. » Le maamar identifie ces rois, comme l'indiquent les mots suivants, au Monde de Tohou.

בראשית ל"ו:31

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ מִלְּךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 למה נקראו בבחי' מרכבה

La question y est formulée explicitement: le Char aux faces de lion et de bœuf se trouve en Béria, Yetsira et As-siya et provient des rois de Tohou tombés lors du brisement des réceptacles; il peut donc élever l'«homme» sur le Trône.

זח"א כב, א'22

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' בהעלותך ע' שמא מבאר דהקושיא "דבשלמא בחי' המרכבה דפני ארי' פני שור כו' שהם כבי"ע שפיר שייך לקרותו בשם מרכבה מטעם ששרשם מבחי' מלכים דתהו שנפלו בשכח"כ בעולם הבריאה וע"כ יש בכוחם להעלות בחי' אדם שעל הכסא כו', אבל האבות ששרשן מחג"ת דאצי דאיהו וגרמוהי חד א"כ למה נק' בשם מרכבה" ע"ש. קטע מכאן נמצא גם בסה"מ תרל"ה כרך ב ע' תב. במים רבים תרל"ו פרק קיד ואילך עם איוה הוספות, וז"ל שם: ולכאורה יפלא מהו שייך לומר על האבות שהם בחי' אדם כמ"ש [יהושע יד, טו] האדם הגדול בענקים שקאי על אברהם, והיתכן לומר עליו מרכבה שזהו יתכן רק בבהמות וחיות שהם מרכבה הנושאות את הכסא עם בחי' אדם שעלי' לפי כי שרשן הוא מבחי' התהו שקדם לתיקון כנ"ל ס"פ קיג [בהמשך מים רבים תרל"ו] גם בענין האופנים נגד השרפים וכ"ש בכלל בחיות ובהמות נגד האדם שהוא מבחי' התיקון כמ"ש [בראשית א, כו] נעשה אדם בצלמנו כדמותנו שהוא בחי' אדם דתיקון וכמ"ש בזהר [ראה זח"א כב, א] ויאמר אלקים ויאמר אבא לאימא שהם מפרצופי התיקון כנודע, ומה"ע שיהי' האבות בחי' מרכבה להעלות הרוכב כמו הסוס שנושא את הרוכב כו'. ע"ש עוד. ראה ד"ה שלום רב תשל"ח סעי' ז הערה 61 (סה"מ מלוקט ח"ב ע' רג).

6 Au-dessus du firmament qui se trouve au-dessus des 'Hayot apparaît une forme de trône, et, au-dessus de ce-

lui-ci, « une forme ayant l'apparence d'un homme ». Cet « homme » sur le Trône est celui que les 'Hayot portent.

יחזקאל א': כ"ו 1:26 Ezekiel

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הקסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

7

התכללות ג' קוין

La même lecture, « trois lignes », s'y trouve, et le Rabbi fit remarquer : « En de nombreux endroits, l'expression habituelle est "deux lignes" ; cela demande à être étudié. »

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה באוה"ת פ' שמות ע' מד, ובסה"מ תרל"ב ע' יב. והעיר באוה"ת שם כ"ק אדמו"ר זי"ע: "בכ"מ רגיל: שני קוין, וצ"ע".

8

וקו באמצע

Il est ajouté là que la ressemblance avec l'alef ne concerne que l'union opérée par la ligne médiane.

LA NOTE DE KEHOT

אלא שהדמותם היא רק לענין ההתחברות דקו האמצעי — מים רבים תרל"ו פרק קיד, ראה שם עוד.

9

בתמונת ג' קוין

Il est ajouté là que la forme des trois lignes indique un déploiement vers un état d'existence [séparée], ce qui semble contraire au bitoul.

LA NOTE DE KEHOT

במים רבים תרל"ו פרק קיד נוסף: המורה התפשטות בחי מציאות שלכאורה זהו היפך בחי הביטול.

10

וצ"ל הלא שם מ"ה . . אך באמת הא בהא תליא

L'Admour Hazaken y renvoie à ce passage («le Nom Mah n'est-il pas... mais en vérité, les deux dépendent l'un de l'autre») et ajoute que adam contient les lettres de me'od, «très»: pour que cet «homme» soit intégré, il faut attirer la lumière du niveau de me'od, qui est sans limites, par «de toute ta me'od» dans le Chema.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש לא, א.

PARAGRAPHE 3

11

חסד דרועא ימינא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה בד"ה פתח אליהו.

12

חסד דרועא ימינא

Dans la prière d'Élie (« Pata'h Éliahou »), les Séfirot sont représentées comme un corps : « 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche, Tiferet le corps. » Le maamar reprend cette image pour illustrer le flux descendant de 'Hessed.

תקוני זוהר י"ז א: ט"ז-י"ז Tikkunei Zohar 17a:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

13

ועבד הלוי הוא

« Et le Lévi, il accomplira le service de la Tente de la Rencontre. » Le maamar cite ce verset comme exemple de Guevoura, le mouvement ascendant.

במדבר י"ח: כ"ג Numbers 18:23

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדרתיכם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

Les seuls Lévités accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, כג.

14

מחבר שני הפכים . . מבחי' עליונה

Cette épître explique que 'Hessed, comme l'eau, s'écoule d'un lieu élevé vers un lieu bas, tandis que Guevoura, comme le feu, se retire vers le haut ; ces deux qualités sont opposées, et D.ieu fait la paix entre elles en révélant une grande lumière issue de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui se situe bien au-delà de tout attribut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יב.

15

ששם בטלים אלו השני הפכים

Là, en expliquant que l'inclusion véritable des réceptacles s'opère grâce à la lumière de bitoul provenant du Nom Mah, comme dans « Il fait la paix dans Ses hauteurs », l'Admour Hazaken cite ce maamar : pour unir les trois lignes, il faut une lumière provenant d'un niveau supérieur où les deux opposés sont annulés, le niveau du Nom Mah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת מטות פז, ב. אוה"ת פ' וארא ע' קנ.

16

והחיות רצוא ושוב

« Et les 'Hayot couraient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair. » Le maamar comprend ces mouvements d'aller et de retour comme l'attraction vers le bas et le retrait

propres aux 'Hayot, contrairement au niveau qui leur est supérieur.

יחזקאל א':י"ד:14 Ezekiel

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כִּמְרָאָה הַכּוֹק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א', י.

17

ע"י חיות המרכבה

La note renvoie à ce passage au sujet de cette lumière qui atteint « l'homme » par l'intermédiaire des Hayot du Char.

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' עקב ע' תקנ.

18

ולא יהיו ענפין מתפרדין

Les mots « et les branches ne seront pas séparées » y sont cités.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' משפטים ע' א'קא.

PARAGRAPHE 4

19

וזהו ודמות פניהם . . הג' קוין והתכללותן

« Quant à la ressemblance de leurs visages : le visage d'un homme, le visage d'un lion à droite pour tous les quatre, et le visage d'un bœuf à gauche. » Le maamar comprend les premiers mots comme indiquant que le visage d'un homme se trouve en chacun d'eux.

יחזקאל א':י"ד:10 Ezekiel

וְדִמּוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א', י. ראה ביאורי הזהר להצ"צ ע' תנח, ביאור ע"ז.

PARAGRAPHE 5

20

האבות הן הן המרכבה

La déclaration de Rech Lakich, « Les Patriarches sont eux-mêmes le Char », que le maamar commence maintenant à expliquer.

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ו:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הנפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר

ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

« Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham » (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

21

שהאבות הם חסד גב' ת"ת דאצי

La note renvoie à cet endroit au sujet des Patriarches comme 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' שמיני ע' לג.

22

מבואר באד"ז

L'Idra Zouta : Abba et Imma sont issus de ce cerveau, sont inclus dans le mazla et en dépendent, tandis que « Zeir Anpin est suspendu à Atika Kadicha et lui est lié ». Le maamar s'appuie sur cette différence entre leurs sources.

Zohar III, 292a זח"ג רצב,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רצב, א. ראה לקו"ת חקת נח, ב שמציין לכאן. וראה שם בשם האר"י"ל שאו"א מושפעים מחכמה שבכתר ע"י מזלא. לקו"ת שמיני יט, ב. סה"מ תקס"ז ע' שמד. מאמרי אדה"ז ענינים ע' תיח.

23

מבשרי

« Et de ma chair, je contemple D.ieu » : le fonctionnement de l'être humain permet de comprendre le divin. Le maamar s'en sert pour introduire son analogie fondée sur l'intellect et les émotions de l'homme.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

וְאַחַר עוֹרִי נִקְפְּזָאֵת וּמִבְשָׂרִי אֶחָהּ אֵלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

אבל עיקר המדות בשרשן נלקחו ממקום עליון יותר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"ולכן יכול להיות הגדלה במדות יותר מהמוחין" — ד"ה ראה אנכי עטר"ת ע' תריד.

PARAGRAPHE 6

25

ובינה נק' אם הבנים

Rabbi Yitzchak cite « une mère joyeuse de ses enfants » et dit: « La mère est connue », c'est-à-dire Bina, la mère su-

prême. Le maamar emploie ce titre pour Bina, source d'où naissent les émotions.

Zohar I, 219a א"ר, ז"ל

Zohar II, 84a א"ר, ז"ל

LA NOTE DE KEHOT

ז"ל א"ר, א. ז"ל ב, א. פה, ב. פרס שער ערה"כ בערכו. לקו"ת דרושי שמע"צ ד"ה ה' ל' בעזרי פ"ג — הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בסה"מ תש"ט ע' 162.

26

ובינה נק' אם הבנים

Rabbi Shimon enseigne que, lorsque la Torah fut donnée, la mère et les enfants se trouvaient dans leur plénitude, comme il est dit : « une mère joyeuse de ses enfants ». La note de Kehot la cite à propos de ce titre de Bina.

Zohar, Yitro 22:389-400 ת"ת-ש"פ, יתרו כ"ב שפ"ט

On nous a également enseigné que « le ciel » révèle la culpabilité de l'homme et que « la terre » exécute le jugement sur les pécheurs, comme il est écrit : « La terre se dressera contre lui. » R. Yossé dit : « Nous avons appris au nom de R. Siméon qu'à l'heure où la Torah fut donnée à Israël, la mère et les enfants étaient ensemble en parfaite harmonie, comme il est écrit : « la mère des enfants s'est réjouie » (Ps. 93:9). » Ainsi, « Je » ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

אם הבנים

« Il établit la femme stérile dans sa maison, joyeuse mère de ses enfants. » Le Zohar et les kabbalistes comprennent « la mère des enfants » comme désignant Bina.

Psalms 113:9 ט"ז, תהילים

מושיב עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ובינה נק' אם הבנים

Dans son glossaire des noms kabbalistiques, Rabbi Moshe Cordovero explique que Bina est appelée « mère des enfants », la mère des sept Séfirot qui émanent d'elle, et cite le Zohar : « La mère est connue. »

Pardes Rimmonim 23:1:148 א"ר, קמ"ה

... וג"כ נקראת אם מצד הנשמות כי כלם אצולות ממנה על ידי הייחוד כמבואר בשער מהות והנהגה. ובתיקונים פ"י שהמלכות נק' אם מצד הבינה הנק' אם. והטעם שעל ידה בנין הצלע כמבואר בשער המציאות. ואולם הבינה נק' אם הנשמות מטעם שהיא מקור הנשמות כדכתיב (איוב לב ח) ונשמות שדי תבינים כדפי' בשער נשמה וכל אי מהם נק' אם שלמה כמבואר בפרשת ויחי (ד"ר מח):

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

29

בחכמה אתברירו

Il y est expliqué que, tout au long de l'exil, période des affinements, le bien est séparé du mal par la 'Hokhma, selon

le verset : « C'est par la 'Hokhma qu'ils sont affinés » ; c'est pourquoi la 'Hokhma est aussi appelée jugement, car l'affinement sépare.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

30

יפה כח הבן מכה האב

La phrase « la force du fils est supérieure à celle du père » apparaît là dans une discussion juridique sur les prétentions que peuvent faire valoir les héritiers. Le maamar l'applique aux émotions, le « fils », qui s'élèvent au-dessus de la 'Hokhma, le « père ».

Shevuot 48a:14-16 ט"ז-ט"ח

תא שמע: אכל יורשיו משביעין אותה, ואת יורשיה, ואת הבאין בךשותה! אמר רב שמעיה, לצדיק קתני: אותה — באלמנה, ויורשיה — בגרושה. מתיב רב נתן בר הושעיא: יפה כח הבן מכה האב —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבועות מח, א. ראה בד"ה קדושים תרנ"ו אות ג' שמציי' ע"ז וז"ל: "נמצא שז"א שרשו מעתיקא שלמעלה מחו"ב שממו"ס נפקי היינו מה שאו"א במזל אתכלילן שאבא מקבל ממזל ונוצר, ואימא מקבלת ממזל ונוקה וז"ע מממו"ס נפקי ע"י המזלות הנ"ל, ולכן האבות הם בחי חג"ת הם המרכבה להגבי בחי כמראה אדם והיינו גם בחי או"א לפי ששרשן גבוה יותר וכמ"ש במ"א, עכ"ל ע"ש. בלוק"ת במדבר יט, ב מציי' לכאן.

PARAGRAPHE 8

31

וכנודע שמאוי"א . . אבל המשכת הטפה היא מעצמיות

Il précise la source de la goutte : « c'est-à-dire de Kéter, à savoir d'Arich Anpin et d'Atik ».

LA NOTE DE KEHOT

"והיינו מהכתר דהיינו מא"א ועתיק" — אוה"ת פ' תזריע כרך א ע' סט.

32

ע"פ שימני כחותם

Le passage interprète « Place-moi comme un sceau sur ton cœur » comme faisant référence aux téfilines de la tête, dont les lanières descendent sur le cœur.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מו, ד. אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשכט.

33

שימני כחותם

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras. » La parenthèse renvoie à un maamar qui explique ce verset à travers les lanières des tefilin de la tête.

Song of Songs 8:6 ח: השרים

שימני כחותם על־לִבְךָ כחותם על־זרועך כִּיעֲזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שֶׁלֹּהֲבָתֶיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 ולכך האבות... מקדימים לומר שמע ישראל

Le passage allant de « C'est pourquoi les Patriarches » à « nous disons d'abord "Écoute, Israël" » y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שמות כרך ח ע"ג.

35 שיש ב' בחי' אדם

La note renvoie à ce passage au sujet des deux niveaux d'« homme ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' קפד.

36 אדם הראשון הוא בחכמה ואדם תתאה הוא ז"א

La note renvoie à ce passage au sujet de l'« homme » supérieur en 'Hokhma et de l'« homme » inférieur, Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

בספר החקירה נה, א. בסה"מ תרלי"ה ח"ב ע' תב מציין שזהו כדעת הרמ"ז והמק"מ בוח"ב פ' ויקהל קצו, א.

37 מה שמו ומה שם בנו

« Qui est monté au ciel et en est descendu?... Quel est Son nom, et quel est le nom de Son fils, si tu le sais? » Le maamar lit « Son nom » comme 'Hokhma et « le nom de Son fils » comme Zeir Anpin, les deux niveaux de « l'homme ».

משלי ל:4 ד"ה Proverbs 30:4

מי עלה-שמים ויורד מי אסף-רוח כחפניו מי צרר-מים בשמלה מי הקים כל-אפסי-ארץ מה-שמו ומה-שם-בנו כי תדע:

Qui est monté au ciel et en est descendu ? Qui a recueilli le vent dans ses poings ? Qui a lié les eaux dans son vêtement ? Qui a établi toutes les extrémités de la terre ? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le sais ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, ד. ראה ביאור ע"ז בספר החקירה נה, א. אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרלו ואילך. וראה גם המשך מים רבים תרל"ו פרק קיד. לקו"ת אמור לה, ב.

38 מה שמו ומה שם בנו

Le Zohar lit le verset comme un mystère: « Son nom » est le Nom connu, et « le nom de Son fils » est Israël, comme il est dit: « Mon fils premier-né, Israël. »

ספר הזוהר, בלק ו:קכ"ב-קל"א Zohar, Balak 6:122-131

que le Père et la Mère ont couronné et béni de nombreuses bénédictions, et au sujet duquel ils ont ordonné: « Baisez le fils, de peur qu'il ne s'irrite » (Ps. 2, 12), puisqu'il est investi à la fois de jugement et de miséricorde.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39 מה שמו חכמה

Dans Mishpatim, il est expliqué que « Quel est Son nom ? » désigne l'homme supérieur, dont la valeur numérique est Mah, 'Hokhma (koach mah), et que « le nom de Son fils » désigne « Mon fils premier-né, Israël ». À propos de Chayei Sarah, il est indiqué que le Zohar sur Balak (3:191b) dit la même chose ; Haazinu présente également cette interprétation.

LA NOTE DE KEHOT

ו"ש לפרש דבחי' מה שמו היינו אדם עילאה, גימטריא מה והוא חכמה כח מה זהו בשביל ומה שם בנו כנ"ל בכו"ר ישראל" — אוה"ת משפטים ע' ארעט. וראה באוה"ת בראשית כרך ד פ' חיי שרה דף תשעה, א, שכי"ה גם בוח"ג קצא, ב. וכ"ה באוה"ת האינו ע' איתרנו.

PARAGRAPHE 9

40 אנת הוא חכים

Dans la prière d'Élie (Pata'h Éliyahu): « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue... et Tu n'es nullement de ces attributs. » Le maamar cite ces paroles pour montrer que D.ieu ne se révèle dans la 'Hokhma que lorsqu'il y est attiré.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ג-ב: תקוני זוהר

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *טרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 10

41 ועשיתם אתם

Le Midrach interprète « et que vous les accomplissez » (atem) comme « vous »: « Si vous gardez la Torah, Je vous en tiens compte comme si vous vous étiez faits vous-mêmes », ce qui fait écho à l'enseignement cité ici.

Vayikra Rabbah 35:7 ז"ה: ויקרא רבה

42 ועשיתם אתם מעלה אני עליכם כאילו עשאוני

« Si vous marchez selon Mes statuts, que vous gardez Mes commandements et que vous les accomplissez. » Les Sages interprètent « et que vous les accomplissez » comme signifiant que vous les faites, de sorte que l'observance des mitsvot compte comme si l'on avait fait D.ieu.

Leviticus 26:3 ג"ו: ויקרא

אם-בהקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113b זח"ג קיג, ב

Vayikra Rabbah 35:6 ז"ה: ויקרא רבה

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, ב. וראה ויק"ר לה, ו. ובהמשך מים רבים תרל"ו פרק קטו נוסף: "היינו בנין הפרצופים".

43 שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Le maamar explique pourquoi « Écoute, Israël » vient en

premier : Israël est celui qui unifie Havaya, Abba, avec Elokeinou, Imma.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 חסד דרועא ימינא

La prière d'Élie : « 'Hessed est le bras droit. » Ici, Avraham, l'attribut de 'Hessed, est la ligne droite.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מביין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 11

45 יעקב הוא י"עקב בחור שבאבות

Yaakov, «le meilleur des Patriarches», y est le niveau d'inclusion mutuelle, la barre qui s'étend d'un bout à l'autre; il réunissait la qualité d'Avraham et la Crainte de Yits'hak, qu'il pouvait attirer vers le bas, comme dans : «Le D.ieu de mon père Avraham et la Crainte de Yits'hak était avec moi.»

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל יז, ג. ע"כ נמצא במים רבים שם.

46 אלקי אבי אברהם

Yaakov dit à Lavan : « Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Avraham et la Crainte d'Yitzhak n'avaient pas été avec moi... » Le maamar comprend ces paroles comme signifiant que Yaakov possédait à la fois les qualités d'Avraham et celles d'Yitzhak, qui furent attirées jusqu'à lui.

Genesis 31:42 בראשית ל"א:מ"ב

לולי אלקי אבי אלקי אברהם ופחד יצחק היה לי פי עתה ריקם שלחתי את עניי ואת יגיעי כפי ראה אלקים ויזכר אמש:

Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Avraham et la Crainte d'Isaac n'avait pas été de mon côté, tu m'aurais certainement renvoyé les mains vides. D.ieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et a rendu justice la nuit dernière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, מב.

47 יעקב לא מת

Rabbi Yochanan dit : « Yaakov notre père n'est pas mort. » Le maamar l'explique par la racine de Yaakov dans le bitoul qui unit les contraires.

Taanit 5b:9 ט"ז ב:ט"ז

בתר דסעיד אמר לקה, הכי אמר רבי יוחנן: יעקב אבינו לא מת. אמר לקה: וכי בכדי ספדו ספדניא וחנוטו חנטיא וקברו קבריא? אמר לקה:

מקרא אני דורש, שנאמר: "ואתה אל תירא עבדי יעקב נאם ה' ואל תחת ישראל כי הנני מושיעך מרחוק ואת זרעך מארץ שבנים", מקיש הוא לזרעו: מה זרעו פתיים — אף הוא פתיים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 235b זח"א רלה, בבז

Zohar I, 141b זח"א קמא, בבז

LA NOTE DE KEHOT

תענית ה, ב. זח"א רלה, ב. רמח, ב. זח"א קמא, ב. ראה בלקוטי שיחות ח"ד ע' 1260 ביאור ע"ז.

48 יעקב לא מת

Le Zohar dit : « Yaakov n'est pas mort » ; c'est pourquoi il n'est pas dit de lui qu'il est mort, mais seulement qu'« il expira et fut réuni à son peuple » : comme le soleil, il fut recueilli, et non éteint.

ספר הזהר, ויחי ע"ז:ת"ת-ע"ט:תת"א 77:800-79:811 Zohar, Vayechi

De même, dans le verset : « Que D.ieu te bénisse depuis Sion, et que tu voies le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie » (Ps. 127, 5), Sion est mentionnée parce que les bénédictions en émanent pour arroser le jardin ; puis Jérusalem est mentionnée pour montrer que toutes les bénédictions émanent conjointement du mâle et de la femelle. De même, il est écrit : « Que D.ieu te bénisse et te garde » (Nomb. 6, 24) : « bénisse » du côté du mâle, et ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

49 ישראל עלו במחשבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר בתחלתו.

50 ישראל עלו במחשבה

Parmi les choses qui précédèrent le monde, le Midrach énumère celles dont « la création vint à l'esprit » : les Patriarches, Israël, le Temple et le nom du Machia'h. Le maamar interprète ici « l'esprit » comme désignant les lettres de la pensée.

Bereshit Rabbah 1:4 ד' א:ד בראשית רבה

... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit :

PARAGRAPHE 15

60 ותח"ה הוא שיעמדו בגופיהם

L'épître explique que la révélation lors de la Résurrection sera bien supérieure à celle du Gan Eden inférieur et supérieur, si bien que les âmes des tsadikim qui se trouvent actuellement dans le Gan Eden supérieur réintégreront leur corps.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' יז.

61 מוטב דלידייני וליתי לעלמא דאתי

À la mort d'A'her, Rabbi Meïr dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur. » Le maamar s'appuie sur cela pour montrer combien le plaisir du Gan Eden est grand, puisqu'il vaut le jugement qui le précède.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב: חגיגה

כי נח נפשיה דאחר, אָמְרִי: לֹא מִיָּדוֹן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְּאֵתִי לִיתִי. לֹא מִיָּדוֹן לִידִינִיָּה — מְשׁוּם דְּעֵסֶק בְּאוֹרֵינִיָּתָא, וְלֹא לְעֵלְמָא דְּאֵתִי לִיתִי — מְשׁוּם דְּחֵטָא. אָמַר רַבִּי מְאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֵלְמָא דְּאֵתִי. מִתִּי אָמוּת, וְאֶעֱלֶה עֲשֵׁן מִקְבְּרוֹ. כִּי נִחַ נְפִשְׁיָה דְּרַבִּי מְאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהּ דְּאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ח, ד.

62 כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב

La Michna : « Tout Israël a une part dans le Monde futur », puis énumère ceux qui n'en ont pas. Le maamar comprend que cela se rapporte au fait de se relever lors de la Résurrection des morts.

Sanhedrin 90a:15 ט"ו א: סנהדרין

מתני' כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא, שנאמר: "ועמד כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצח משעי מעשה ידי להתפאר". ואלו שאין להם חלק לעולם הבא: האומר אין תחיית המתים מן התורה, ואין תורה מן השמים, ואפיקורוס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 59b נט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין ז, א. זח"א נט, ב. לקו"ת שלח מו, ד. ראה ביאור המשנה בד"ה להבין ענין תחיית המתים תשמ"ו (סה"מ מלוקט ח"ב) ע' לג ואילך.

63 שיקומו בתח"ה

La note renvoie à cet endroit à propos du relèvement lors de la Résurrection des morts.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה וככה תרלי"ז פ"ט ואילך.

PARAGRAPHE 16

64 ביו"ד נברא העוה"ב

Le Talmud dit que ce monde a été créé avec la lettre hé et le Monde futur avec la lettre youd, et demande pourquoi le

Monde futur a été créé avec la lettre youd. Le maamar interprète le youd comme désignant la 'Hokhma.

Menachot 29b:13-14 ד"ג-י"ג: כ"ט ב: מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PARAGRAPHE 17

65 לע"ל בתח"ה יתגלה בחי' סוכ"ע

L'épître explique qu'à la Résurrection, la révélation viendra du niveau qui entoure tous les mondes, sans mesure ni limite, contrairement à celle du Gan Eden, et qu'elle est attirée par la tsedaka et la bonté, un éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' יז.

66 תר"ך מצות הם תר"ך עמודי אור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער ח' פ"ג.

67 תר"ך עמודי אור

Rabbi Moché Cordovero écrit que les Sages ont reçu que cette Séfira, Kéter, comporte 620 colonnes de lumière, valeur numérique de «keter», révélée pour la première fois dans la prière de Rabbi Ne'hounya ben HaKananah.

פרדס רמונים ח':ה-ו-ה:6-5:8 Pardes Rimmonim

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין גי' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי גי' הראשונות הם שרשים וגי' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

68 פושעי ישראל

Reich Lakich dit que le feu du Guéhinom n'a pas de pouvoir sur les pêcheurs d'Israël, qui sont remplis de mitsvot

comme une grenade, comme il est dit : « Ta tempe est comme une tranche de grenade. »

עירובין 19a:7-8 ח"ז-א:ז

לֹא קָשִׁיָּא: הָא — בְּפוּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, הָא — בְּפוּשְׁעֵי אוֹמוֹת הָעוֹלָם. הָכִי נִמֵּי מִסְתַּבְּרָא, דָּאם כֹּן קָשִׁיָּא דְרִישׁ לְקִישׁ אֲדָרִישׁ לְקִישׁ. דְּאָמַר רִישׁ לְקִישׁ: פּוּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל אֵין אור גִּיהֵנָם שׁוֹלֵטֵת בְּהוֹן, קַל וְחוֹמֶר מִמּוֹכַח הִזְהִב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יט, א. ראה לקמן פ, ג.

69

כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב

La Michna : « Tout Israël a une part dans le Monde futur », à l'exception de ceux qu'elle énumère. Ici, cela découle du fait que les mitsvot forment Kéter.

Sanhedrin 90a:15 ט"ו-א:ט

מִתְנִי כָּל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא, שְׁנֵאֲמַר: «וְעַמּוֹד כְּלָם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִרְשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶד מְשַׁע מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְפָּאֵר». וְאֵלּוּ שְׂאִין לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא: הָאוֹמֵר אֵין תַּחֲיִית הַמֵּתִים מִן הַתּוֹרָה, וְאֵין תּוֹרָה מִן הַשָּׁמַיִם, וְאֶפְיָקוֹרוֹס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 19

70

עם היות ששרש המצות עצמן בכתר

La note renvoie à cet endroit au sujet de la racine des mitsvot elles-mêmes, qui se trouve en Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה כי ישאלך בנך עטרת עי שגד.

PARAGRAPHE 20

71

בנעשה ונשמע נמשכו ב' כתרנים

Rabbi Simai : lorsque les enfants d'Israël placèrent « Nous ferons » avant « Nous entendrons », six cent mille anges de service vinrent attacher deux couronnes à chaque Juif, l'une pour « Nous ferons » et l'autre pour « Nous entendrons » ; lorsqu'ils péchèrent, des anges destructeurs les leur retirèrent.

Shabbat 88a:7-8 ח"ז-א:ז

דְּרִשׁ רַבִּי סִימַאי: בְּשַׁעַה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה" לְ"נִשְׁמָע" כְּאוֹ שְׁשִׁים רִיבּוֹא שֶׁל מַלְאָכֵי הַשָּׁרֵת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קָשְׁרוּ לוֹ שְׁנֵי כְּתָרִים, אֶחָד כְּנָגֵד "נַעֲשֶׂה" וְאֶחָד כְּנָגֵד "נִשְׁמָע". וְכִיוֹן שֶׁחֲטָאוּ יִשְׂרָאֵל, יָרְדוּ מֵאֶה וְעֲשָׂרִים רִיבּוֹא מַלְאָכֵי חֲבֵלָה וּפִירְקוֹם, שְׁנֵאֲמַר: "וַיִּתְּנֻצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֲדָיִם מִהַר חוֹרֵב". אָמַר רַבִּי חֲמַא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בַּחוּרֵב טַעֲנוּ, בַּחוּרֵב פָּרְקוּ. בַּחוּרֵב טַעֲנוּ — כְּדֹאֲמַרְנוּ, בַּחוּרֵב פָּרְקוּ — דְּכַתִּיב: "וַיִּתְּנֻצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, א.

72

ויתנצלו בני ישראל

« Les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements depuis le mont Horeb. » Le Talmud interprète les ornements comme étant les couronnes ; le maamar, comme étant la lumière de Kéter.

Exodus 33:6 ו"ג:ו

וַיִּתְּנֻצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֲדָיִם מִהַר חוֹרֵב:

Et les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements à partir du mont Horeb.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, ו.

PARAGRAPHE 21

73

זכור ושמור בדבור א' נאמרו

La baraïta enseigne que «Souviens-toi» et «Garde» furent prononcés en une seule énonciation. Le maamar l'explique à présent par l'analogie de l'artisan.

Rosh Hashanah 27a:2-3 ג'ב-א:ב

וְשֵׁתִי תְּצוּצְרוֹת מִן הַצְּדִידִים. וְתִרִי קְלִי מִי מִשְׁתַּמְעִי? וְהַתְנִיָּא: "זְכוֹר" וְ"שְׁמוֹר", כְּדִיבּוֹר אֶחָד נֶאֱמַרְנוּ, מֵה שְׂאִין הַפָּה יְכוּלָה לְדַבֵּר וְאֵין הָאוֹזֵן יְכוּלָה לְשִׁמּוֹעַ! לְכָה מֵאֲרִיָּה בְּשׁוּפֵר. לְמִימְרָא דְכִי שָׁמַע סוּף תְּקִיעָה בְּלֹא תַחֲלִילת תְּקִיעָה יָצָא, וּמִמִּילָא: תַּחֲלִילת תְּקִיעָה בְּלֹא סוּף תְּקִיעָה יָצָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

74

וביום השביעי שבת

«Car en six jours D.ieu fit les cieux et la terre, et le septième jour, Il cessa et se reposa.» Le maamar comprend cette cessation comme le retrait de la force créatrice vers sa source.

Exodus 31:17 ו"ז:א

כִּינִי וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֵלָם כִּי־שִׁשֶּׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ:

C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël pour toujours ; car en six jours D.ieu fit les cieux et la terre, et le septième jour Il cessa Son travail et Se reposa.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

75

ויכולו השמים

« Les cieux et la terre furent achevés, avec toute leur armée. » Le maamar interprète cet achèvement comme le retour de la puissance créatrice à sa source.

Genesis 2:1 א'א:ב

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צִבְיָאָם:

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, א.

76

ויכל אלקים

« D.ieu acheva, le septième jour, Son œuvre qu'Il avait faite, et Il cessa, le septième jour. »

בראשית ב':2:2

וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ויברך אלקים את יום השביעי

« D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia. » La bénédiction est un nouvel influx après le retrait.

בראשית ב':2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

יהי יום שכולו שבת

La note renvoie à cet endroit, à propos de « un jour qui sera entièrement Chabbat ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור במילואים ע' תרלב.

79

יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים

Le Chabbat, les Lévités chantaient « Un psaume, un chant pour le jour du Chabbat » : un chant pour le Monde futur, « le jour qui est entièrement Chabbat et repos pour la vie éternelle ».

Mishnah Tamid 7:4:ד'7:4

... בַּשָּׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׁ וְגו'. בַּשְּׁבִיעִי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מְזֻמֹּר שִׁיר לַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְזֻמֹּר שִׁיר לְעֵתִיד לְבָא, לַיּוֹם שֶׁכָּל שְׁבַת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Voici les psaumes qui étaient chantés dans le Temple. 1) Le premier jour, on disait : « À D.ieu appartient la terre et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui l'habitent » (Psaumes 24). 2) Le deuxième jour, on disait : « D.ieu est grand et digne de grandes louanges dans la ville de notre D.ieu, Sa montagne sainte » (Psaumes 48). 3) Le troisième jour, on disait : « D.ieu se tient dans l'assemblée de D.ieu ; au milieu des juges, Il juge » (Psaumes 82). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 23

80

רכב אלקים רבותים

« Le char de D.ieu compte deux fois dix mille, des milliers de chinan ; Ado-nai est parmi eux, Sinaï dans la sainteté. »

Le maamar explique que les milliers de chinan désignent les Chayot, parmi lesquelles Ado-nai est inclus.

Psalms 68:18:י"ח:י"ח

רֶכֶב אֱלֹהִים רַבְתִּים אֵלַי שָׁנְאוּ אֲדֹנָי כָּם סִינַי בְּקֶדֶשׁ:

Les chars de D.ieu se comptent par myriades, par milliers de milliers ; D.ieu est parmi eux, comme au Sinaï, dans la sainteté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סח, יח.

PARAGRAPHE 24

81

ויעל אלקים מעל אברהם

« Et Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva de dessus Avraham. »

בראשית י"ז:22:22

וַיְכַל לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם:

Et Il cessa de lui parler, et D.ieu s'éleva d'au-dessus d'Abraham.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יז, כב.

82

ויעל אלקים מעל אברהם

De ce verset, Rech Lakich déduit que « les Patriarches sont eux-mêmes le Char » : il est dit que D.ieu s'élève « de dessus » Avraham.

Bereshit Rabbah 47:6:ו'47:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

83

מחנה אלקים זה

Lorsque des anges rencontrèrent Yaakov en chemin, il dit

« Ceci est le camp de D.ieu. » :

בראשית ל"ב:ג' :

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כְּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹקִים זֶה וַיִּקְרָא שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵי:

Et Jacob dit, lorsqu'il les vit : « C'est le camp de D.ieu. » Et il appela ce lieu Mahanaïm.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, ג.

84 וישמע את הקול . . מט"ט וסנדיל

Lorsque Moché entra dans la Tente d'assignation, « il entendit la voix qui lui parlait de dessus le couvercle de l'Arche du témoignage, d'entre les deux chérubins. »

במדבר ז' פ"ט 7:89 Numbers

וַיִּבְרָא מֹשֶׁה אֶל־אֱהֱלָ מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדְּבַר אֱלֹהֵי מַעַל הַכִּפְתָּר אֲשֶׁר עַל־אֶרֶץ הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים וַיְדַבֵּר אֵלָיו:

Et lorsque Moïse entra dans la Tente de la Rencontre pour parler avec Lui, il entendait la Voix qui lui parlait du haut du couvercle de l'Arche qui était sur l'Arche du Témoignage, d'entre les deux chérubins ; et Il lui parlait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 230b זח"ג רל,

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ז, פט. ראה זח"ג רל, ב.

PARAGRAPHE 25

85 א"ת שנאן אלא שאינן

Pour décrire la nuit de D.ieu, le Talmud dit qu'Il chevauche Son chérubin de lumière et parcourt dix-huit mille mondes, comme il est dit : « des milliers de shinan » ; ne lisez pas shinan, mais she'einan.

עבודה זרה ג' ב' :ג' 3b:13 Avodah Zarah

וּבְלִילִיָּא מַאי עָבִיד? אִיבְעִית אִימָא: מַעֲיָן יִמָּא, וְאִיבְעִית אִימָא: רֹכֵב עַל כְּרוּב קַל שְׁלֹו וְשֵׁט בְּשִׁמוֹנָה עָשָׂר אֲלָף עוֹלָמוֹת, שְׁנַאֲמַר: "רֹכֵב אֱלֹקִים רִבְתִּים אֶלְפֵי שְׁנַאֲו", אֵל תִּקְרִי "שְׁנַאֲו" אֵלָּא "שְׁאִינֹו", וְאִיבְעִית אִימָא: יוֹשֵׁב וְשׁוֹמֵעַ שִׁירָה מִפִּי חַיִּית, שְׁנַאֲמַר: "יוֹמָם יִצְנָה ה' חֲסִדוֹ וּבְלִילָה שִׁירָה עִמִּי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

PARAGRAPHE 26

86 מט"ט נקי עבדו זקן ביתו

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 126b pour ces mots.

Zohar I, 126b זח"א קכו,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכו, ב.

87 עבדו זקן ביתו

Le Zohar (Midrash HaNe'elam) interprète le verset comme se rapportant à Metatron : « son serviteur » désigne le ser-

viteur du Maître de l'univers, « l'ancien de sa maison », le premier de Ses êtres créés, et « qui gouvernait tout ce qu'il possédait », le pouvoir qui lui fut accordé sur toutes les armées de D.ieu.

Sofar Zohar, Chayei Sara 19:155-161 קס"ה-קס"א

88 עבדו זקן ביתו המושל בכל אשר לו

« Avraham dit à son serviteur, l'ancien de sa maison, qui gouvernait tout ce qu'il possédait. » Le maamar applique ces paroles à Metatron.

Genesis 24:2 כ"ד:2 בראשית

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עֲבָדוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמֶּשֶׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׁים־נָא יְדָךְ תַּחַת יְרִכִי:

Et Abraham dit à son serviteur, l'ancien de sa maison, qui gouvernait tout ce qu'il possédait : « Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

89 ועל ידו מתעלי הקב"ה . . וטי ממטה למעלה

Ce passage y est cité, avec l'explication selon laquelle, d'après Emek HaMelech, il s'agit de « l'élévation du Zeir Anpin d'Atsilout dans neuf Séfirot situées bien au-dessus d'Atsilout ».

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת במדבר ע' נ ושם מבאר שלפי פ"י עמק המלך "הוא עלי ז"א דאצי" בטי"ס שלמעלה מעלה מאצי", ע"ש.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/9/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak